

Republic of South Africa

Republiek van Suid-Afrika



Government Gazette

Buitengewone Extraordinary

Staatskoerant

(Registered at the Post Office as a Newspaper) (As 'n Nuusblad by die Postkantoor Geregistreer)

(REGULATION GAZETTE No. 507)

Price 10c Prys
Overseas 15c Oorsee
POST FREE - POSVRY

(REGULASIEKOERANT No. 507)

Vol. 16.]

PRETORIA, 25 JUNE 1965.
25 JUNIE

[No. 1156.]

PROCLAMATION

BY THE STATE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF
OF SOUTH AFRICA.

No. R. 151, 1965.]

EXTRADITION AGREEMENT BETWEEN THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND RHODESIA
ENTERED INTO IN TERMS OF THE
PROVISIONS OF THE EXTRADITION ACT,
1962 (ACT No. 67 OF 1962).

In accordance with the provisions of paragraph (a) of sub-section (3) of section two of the Extradition Act, 1962 (Act No. 67 of 1962), I hereby publish an extradition agreement entered into between Rhodesia and the Republic of South Africa by exchange of the Notes set out in Annexure A hereto. The agreement referred to in the Notes and originally published under Proclamation No. R. 44, dated the 15th March, 1963, is set out in Annexure B hereto.

Given under my Hand and the Seal of the Republic of South Africa at Cape Town on this the Fourth day of June, One thousand Nine hundred and Sixty-five.

C. R. SWART,
State President.

By Order of the State President-in-Council.

B. J. VORSTER.

ANNEXURE A.

Prime Minister,
Salisbury,
23rd December, 1963.

The Acting Accredited Diplomatic Representative,
South African Diplomatic Mission,
Salisbury.

Sir,

In view of the impending dissolution of the Federation of Rhodesia and Nyasaland, and the reversion to the Southern Rhodesia Government of the functions relating to Extradition, I have the honour to propose that the terms and provisions of the Extradition Agreement of 19th November, 1962, signed by the Governments of the Republic of South Africa and the Federation of Rhodesia and Nyasaland, should continue to apply as between the Republic of South Africa and Southern Rhodesia.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of South Africa, I have the honour to suggest that this letter and your reply in that sense

A-6773868

PROKLAMASIE

VAN DIE STAATSPRESIDENT VAN DIE REPUBLIEK
VAN SUID-AFRIKA.

No. R. 151, 1965.]

UITLEWERINGSOOREENKOMS TUSSEN DIE
REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA EN
RHODESIË AANGEGAAN INGEVOLGE DIE
BEPALINGS VAN DIE WET OP UITLEW-
ERING, 1962 (WET No. 67 VAN 1962).

Ooreenkomstig die bepalings van paragraaf (a) van subartikel (3) van artikel twee van die Wet op Uitlewering, 1962 (Wet No. 67 van 1962), kondig ek hierby 'n uitleweringsooreenkoms aangeaan tussen Rhodesië en die Republiek van Suid-Afrika deur wisseling van die Notas in Bylae A hiervan uiteengesit, af. Die ooreenkoms wat in die Notas genoem word en wat oorspronklik by Proklamasie No. R. 44, gedateer 15 Maart 1963 afgekondig is, word in Bylae B weergegee.

Gegee onder my Hand en die Seël van die Republiek van Suid-Afrika te Kaapstad, op hede die Vierde dag van Junie Eenduisend Negehoenderd Vyf-en-sestig.

C. R. SWART,
Staatspresident.

Op las van die Staatspresident-in-rade.

B. J. VORSTER.

BYLAE A.

Prime Minister,
Salisbury,
23rd December, 1963.

The Acting Accredited Diplomatic Representative,
South African Diplomatic Mission,
Salisbury.

Sir,

In view of the impending dissolution of the Federation of Rhodesia and Nyasaland, and the reversion to the Southern Rhodesia Government of the functions relating to Extradition, I have the honour to propose that the terms and provisions of the Extradition Agreement of 19th November, 1962, signed by the Governments of the Republic of South Africa and the Federation of Rhodesia and Nyasaland, should continue to apply as between the Republic of South Africa and Southern Rhodesia.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of South Africa, I have the honour to suggest that this letter and your reply in that sense

1-1156

should be regarded as constituting an agreement between our Governments with effect from the dissolution of the Federation of Rhodesia and Nyasaland.

I have the honour to be,
Sir,

Your obedient servant,

(Sgd.) W. J. FIELD,
Prime Minister of Southern Rhodesia.
S. 12/5.

“South African
Diplomatic Mission,
P.O. Box 121,
Salisbury.

Suid-Afrikaanse
Diplomatiese Sending,
Posbus 121,
Salisbury.
23rd December, 1963.

Sir,

I have the honour to acknowledge your letter reference CX 10032B of 23rd December, 1963, reading as follows:—

“In view of the impending dissolution of the Federation of Rhodesia and Nyasaland, and the reversion to the Southern Rhodesia Government of the functions relating to Extradition, I have the honour to propose that the terms and provisions of the Extradition Agreement of 19th November, 1962, signed by the Governments of the Republic of South Africa and the Federation of Rhodesia and Nyasaland, should continue to apply as between the Republic of South Africa and Southern Rhodesia.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of South Africa, I have the honour to suggest that this letter and your reply in that sense should be regarded as constituting an agreement between our Governments with effect from the dissolution of the Federation of Rhodesia and Nyasaland.”

I have the honour to confirm that the proposal in your letter, as quoted above, is acceptable to the Government of the Republic of South Africa, and that your letter and this reply should be regarded as constituting an agreement between our Governments with effect from the dissolution of the Federation of Rhodesia and Nyasaland.

I have the honour to be,
Sir,

Your obedient servant,

(Sgd.) D. P. OLIVIER,
Acting Accredited Diplomatic Representative.

The Hon. The Prime Minister of Southern Rhodesia,
P.O. Box 8122,
Causeway,
Salisbury.”

ANNEXURE B.

“EXTRADITION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND.

Whereas the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Federation of Rhodesia and Nyasaland desire to make reciprocal and expedient arrangements for the surrender of offenders, they have agreed as follows:—

Article 1.

The Contracting Parties undertakes to surrender to each other, in the circumstances and subject to the conditions specified in the present Agreement, those persons who, being accused or convicted of offences referred to in Article 3 hereof committed within the territory of the one Party or on the high seas on board a vessel registered in the territory of that Party, shall be found within the territory of the other Party.

should be regarded as constituting an agreement between our Governments with effect from the dissolution of the Federation of Rhodesia and Nyasaland.

I have the honour to be,
Sir,

Your obedient servant,

(Sgd.) W. J. FIELD,
Prime Minister of Southern Rhodesia.
S. 12/5.

“South African
Diplomatic Mission,
P.O. Box 121,
Salisbury.

Suid-Afrikaanse
Diplomatiese Sending,
Posbus 121,
Salisbury.
23rd December, 1963.

Sir,

I have the honour to acknowledge your letter reference CX 10032B of 23rd December, 1963, reading as follows:—

“In view of the impending dissolution of the Federation of Rhodesia and Nyasaland, and the reversion to the Southern Rhodesia Government of the functions relating to Extradition, I have the honour to propose that the terms and provisions of the Extradition Agreement of 19th November, 1962, signed by the Governments of the Republic of South Africa and the Federation of Rhodesia and Nyasaland, should continue to apply as between the Republic of South Africa and Southern Rhodesia.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of South Africa, I have the honour to suggest that this letter and your reply in that sense should be regarded as constituting an agreement between our Governments with effect from the dissolution of the Federation of Rhodesia and Nyasaland.”

I have the honour to confirm that the proposal in your letter, as quoted above, is acceptable to the Government of the Republic of South Africa, and that your letter and this reply should be regarded as constituting an agreement between our Governments with effect from the dissolution of the Federation of Rhodesia and Nyasaland.

I have the honour to be,
Sir,

Your obedient servant,

(Sgd.) D. P. OLIVIER,
Acting Accredited Diplomatic Representative.

The Hon. The Prime Minister of Southern Rhodesia,
P.O. Box 8122,
Causeway,
Salisbury.”

BYLAE B.

„UITLEWERINGSOOREENKOMS TUSSEN DIE REGERING VAN DIE REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA EN DIE REGERING VAN DIE FEDERASIE VAN RHODESIË EN NJASSALAND.

Nademaal die Regering van die Republiek van Suid-Afrika en die Regering van die Federasie van Rhodesië en Njassaland verlang om wederkerige en dienstige reëlings vir die uitlewering van oortreders te tref, het hulle soos volg ooreengekom:—

Artikel 1.

Die Kontrakterende Partye onderneem om aan mekaar, in die omstandighede en onderworpe aan die voorwaardes in hierdie Ooreenkoms vermeld, die persone uit te lewer wat, nadat hulle aangekla of skuldig bevind is weens misdrywe in artikel 3 hiervan genoem en gepleeg binne die gebied van die een Party of op die oop see aan boord van 'n vaartuig geregistreer in die gebied van daardie Party, binne die gebied van die ander Party gevind word.

Article 2.

The territories to which the present Agreement shall apply are the Republic of South Africa and any other territory falling under the jurisdiction of the Republic of South Africa on the one hand and the Federation of Rhodesia and Nyasaland on the other hand.

Article 3.

Subject to the provisions of the present Agreement, surrender shall reciprocally be granted in respect of any offence which is punishable by the law of each Party by death or by imprisonment for a period exceeding six months (whether direct or as an alternative to any fine prescribed):

Provided that, if the offence in respect of which the surrender of any person is requested may be punished by death under the law of the requesting Party but may not be so punished under the law of the requested Party, the surrender of that person in respect of that offence may be refused by the requested Party.

Article 4.

A person claimed shall not be surrendered if the offence in respect of which his surrender is requested is regarded by the requested Party as one of a political character or if he satisfies the requested Party that the request for his surrender has in fact been made with a view to try or punish him for an offence of a political character.

Article 5.

Surrender shall not be granted if proceedings are pending against the person claimed or if that person has already been acquitted or otherwise discharged or found guilty in the territory of the requested Party for the offence in respect of which his surrender is requested.

Article 6.

Surrender shall not be granted if the person claimed—

- (a) has, according to the law of the requesting Party, become immune by lapse of time from prosecution or punishment for the offence in respect of which the surrender is requested; or
- (b) would, according to the law of the requested Party, have become so immune had the offence been committed in its territory.

Article 7.

If it appears that, by reason of the trivial nature of the offence or by reason of the surrender not being required in good faith or in the interests of justice or for any other reason, it would, having regard to the distance, the facilities for communication and to all the other circumstances of the case, be unjust or unreasonable or too severe a punishment to surrender the person claimed either at all or until the expiration of a certain period, the surrender of that person may be refused or may be delayed until the expiration of such period.

Article 8.

(1) A person surrendered shall not be kept in custody or proceeded against in the territory of the requesting Party for any offence other than an offence (in respect of which surrender may be granted in terms of this Agreement) established by the facts in respect of which his surrender has been granted or on account of any other matters, nor shall he be surrendered by that Party to a third State until he has been restored or until the expiration of thirty days after he has had an opportunity of returning to the territory of the requested Party.

(2) The provisions of paragraph (1) shall not apply to offences committed or other matters arising after surrender.

Artikel 2.

Die gebiede ten opsigte waarvan hierdie Ooreenkoms geld, is die Republiek van Suid-Afrika en enige ander gebied wat onder die jurisdiksie van die Republiek van Suid-Afrika val aan die een kant en die Federasie van Rhodesië en Njassaland aan die ander kant.

Artikel 3.

Onderworpe aan die bepalings van hierdie Ooreenkoms, word uitlewering wedersyds toegestaan ten opsigte van enige misdryf wat kragtens die wet van elke Party met die dood of met gevangenisstraf vir 'n tydperk van meer as ses maande (hetsy regstrecks of as alternatief vir 'n voorgeskrewe boete) strafbaar is:

Met dien verstande dat, indien die misdryf ten opsigte waarvan die uitlewering van 'n persoon versoek word, kragtens die wet van die Party aan wie die versoek uitgaan met die dood strafbaar is, maar nie aldus kragtens die wet van die Party aan wie die versoek gerig word strafbaar is nie, die Party aan wie die versoek gerig is, kan weier om daardie persoon ten opsigte van daardie misdryf uit te lewer.

Artikel 4.

'n Opgeëiste persoon word nie uitgelewer nie indien die misdryf ten opsigte waarvan sy uitlewering aangevra word deur die Party aan wie die versoek gerig is as van 'n politieke aard beskou word of indien hy die Party aan wie die versoek gerig is, oortuig dat sy uitlewering in werklikheid aangevra is met die doel om hom weens 'n misdryf van 'n politieke aard te verhoor of te straf.

Artikel 5.

Uitlewering word nie toegestaan nie indien daar in die gebied van die Party aan wie die versoek gerig is, stappe teen die opgeëiste persoon weens die misdryf ten opsigte waarvan sy uitlewering aangevra word, hangende is, of indien hy alreeds aldaar weens daardie misdryf onskuldig bevind of andersins ontslaan of skuldig bevind is.

Artikel 6.

Uitlewering word nie toegestaan nie indien die opgeëiste persoon—

- (a) ingevolge die wet van die Party van wie die versoek uitgaan, weens die verloop van tyd van vervolging of straf ten opsigte van die misdryf ten opsigte waarvan uitlewering aangevra word, vrygestel is; of
- (b) ingevolge die wet van die Party aan wie die versoek gerig is, weens die verloop van tyd so vrygestel sou gewees het, indien die misdryf in daardie Party se gebied gepleeg was.

Artikel 7.

Indien dit blyk dat weens die nietige aard van die misdryf of omdat die uitlewering nie ter goeder trou of in belang van die regspleging aangevra is nie, of om enige ander rede dit, met inagneming van die afstand, die kommunikasiefasiliteite en al die ander omstandighede van die geval, onbillik of onredelik, of 'n te drastiese straf sal wees om die opgeëiste persoon ooit of voor die verloop van 'n bepaalde tydperk uit te lewer, kan die uitlewering van daardie persoon geweier word of totdat sodanige tydperk verloop het, vertraag word.

Artikel 8.

(1) 'n Uitgelewerde persoon word nie in die gebied van die Party van wie die versoek uitgaan, in hegtenis gehou of vervolg weens enige misdryf behalwe 'n misdryf (ten opsigte waarvan uitlewering kragtens hierdie ooreenkoms toegestaan kan word) daargestel deur die feite ten opsigte waarvan sy uitlewering toegestaan is, of weens enige ander aangeleenthede nie, en hy word ook nie deur daardie Party aan 'n derde Staat uitgelewer alvorens hy na die gebied van die Party aan wie die versoek gerig is, teruggestuur is nie, of voor die verloop van dertig dae nadat hy die geleentheid gehad het om daarheen terug te keer nie.

(2) Die bepalings van paragraaf (1) is nie van toepassing op misdrywe na uitlewering gepleeg of ander aangeleenthede wat daarna ontstaan het nie.

Article 9.

(1) The requesting Party shall submit to the requested Party a warrant of arrest issued by any judge, magistrate or justice of the peace in respect of the person claimed and—

- (a) a description of such person together with any other information which would help to establish his identity;
- (b) particulars of the offence in respect of which surrender is requested and of the law creating the offence together with a statement of the punishment which may be imposed therefor;
- (c) (if the person claimed is a person accused) such evidence as may be necessary for purposes of such person's surrender; and
- (d) (if the person claimed has already been convicted) the record of the conviction and sentence and a statement showing how much of the sentence has not yet been carried out.

(2) The documents referred to in paragraph (1) may be submitted direct to the police authorities or any magistrate in the territory of the requested Party.

(3) Any magistrate in the territory of the requested Party to whom is produced or who receives a warrant referred to in paragraph (1) may, having regard to Articles 3, 4, 5, 6 and 7 hereof, endorse it for execution, if he is satisfied that it was lawfully issued, whereupon it shall be executed in the manner prescribed in respect of warrants of arrests.

Article 10.

(1) In urgent cases the person claimed may, in accordance with the law of the requested Party, be provisionally arrested on the application of the competent authorities of the requesting Party. The application shall contain an indication of intention to request the surrender of the person claimed and a statement of the existence of a warrant of arrest or a judgment of conviction against that person and such further information, if any, as would be necessary to justify the issue of a warrant of arrest had the offence been committed or the person claimed been convicted in the territory of the requested Party.

(2) The provisional arrest of the person claimed shall be terminated if the request for his surrender made in accordance with the provisions of this Agreement has not been received upon expiration of such reasonable time as may under the circumstances seem requisite. However, this provision shall not prevent the re-arrest or surrender of the person claimed if the request for his surrender made in accordance with the provisions of this Agreement is received subsequently.

Article 11.

No order for the surrender of a person shall be executed—

- (a) before the period allowed under the laws of the requested Party for any appeal in relation to such order has expired unless he has in writing waived his right of appeal;
- (b) before such an appeal has been disposed of;
- (c) if upon such an appeal his discharge from custody is ordered;
- (d) in the case of a person charged or convicted of an offence in the territory of the requested Party, until the charge has been disposed of and any sentence which may have been imposed in respect of such offence has been executed.

Article 12.

The authorities of the requested Party shall admit as evidence in any proceedings for surrender any disposition, statement on oath or affirmation taken in the territory of

Artikel 9.

(1) Die party van wie die versoek uitgaan lê aan die Party aan wie die versoek gerig is, 'n lasbrief voor tot die inhegtenisneming van die opgeëiste persoon, uitgereik deur enige regter, landdros of vrederegter, asook—

- (a) 'n beskrywing van sodanige persoon tesame met enige ander inligting wat sal help om sy identiteit vas te stel;
- (b) besonderhede van die misdryf waarvoor uitlewering aangevra word en van die wet wat die misdryf daarstel tesame met 'n verklaring van die vonnis wat daarvoor opgelê kan word;
- (c) (indien die opgeëiste persoon 'n beskuldigde is) sodanige getuienis as wat nodig mag wees vir die doeleindes van sodanige persoon se uitlewering; en
- (d) (indien die opgeëiste persoon alreeds skuldig bevind is) die rekord van die skuldigbevinding en vonnis en 'n verklaring wat aandui welke gedeelte van die vonnis nog nie uitgevoer is nie.

(2) Die stukke wat in paragraaf (1) genoem word, kan regstreeks aan die polisie-owerhede of enige landdros in die gebied van die Party aan wie die versoek gerig is, voorgelê word.

(3) Enige landdros in die gebied van die Party aan wie die versoek gerig is en aan wie 'n lasbrief wat in paragraaf (1) genoem word, getoon word of wat sodanige lasbrief ontvang, kan, met inagneming van artikels 3, 4, 5, 6 en 7 hiervan, dit vir uitvoering endosseer indien hy oortuig is dat dit wettiglik uitgereik is, waarna dit op die manier voorgeskryf ten opsigte van lasbriewe tot inhegtenisneming, uitgevoer word.

Artikel 10.

(1) In dringende gevalle kan die opgeëiste persoon ooreenkomstig die wet van die Party aan wie die versoek gerig is, voorlopig in hegtenis geneem word op aansoek van die bevoegde owerhede van die Party van wie die versoek uitgaan. Die aansoek moet 'n aanduiding van 'n voorneme om die uitlewering van die opgeëiste persoon aan te vra, bevat asook 'n verklaring van die bestaan van 'n lasbrief tot inhegtenisneming of 'n uitspraak van skuldigbevinding ten opsigte van daardie persoon, en sodanige verdere inligting, as daar is, wat nodig sou gewees het om die uitreiking van 'n lasbrief tot inhegtenisneming te regverdig as die misdryf in die gebied van die Party aan wie die versoek gerig is, gepleeg was of as die opgeëiste persoon aldaar skuldig bevind was.

(2) Die voorlopige inhegtenisneming van die opgeëiste persoon word beëindig indien die versoek vir sy uitlewering, gerig ooreenkomstig die bepalinge van hierdie Ooreenkoms, by verstryking van sodanige redelike tydperk as wat onder die omstandighede nodig mag blyk, nog nie ontvang is nie. Desnieteenstaande verhoed hierdie bepaling nie die weerinhegtenisneming of uitlewering van die opgeëiste persoon indien die versoek vir sy uitlewering, gerig ooreenkomstig die bepalinge van hierdie Ooreenkoms, daarna ontvang word nie.

Artikel 11.

Geen bevel tot die uitlewering van 'n persoon word uitgevoer—

- (a) alvorens die tydperk wat deur die wette van die Party aan wie die versoek gerig is, toegelaat word vir die bring van 'n appèl rakende sodanige bevel, verstryk het nie, tensy hy skriftelik van sy reg op appèl afstand gedoen het;
- (b) alvorens sodanige appèl afgehandel is nie;
- (c) indien op grond van so 'n appèl sy ontslag uit hegtenis beveel word nie;
- (d) in die geval van iemand wat weens 'n misdryf in die gebied van die Party aan wie die versoek gerig is, aangekla of skuldig bevind is, alvorens die aanklag afgehandel is en enige vonnis wat ten opsigte van sodanige misdryf opgelê mag wees, uitgevoer is nie.

Artikel 12.

Die owerhede van die Party aan wie die versoek gerig is, laat tydens enige uitleweringsgeding as getuienis toe enige getuienis, 'n beëdigde of plegtige verklaring wat in

the requesting Party, any record of a conviction, any warrant and a copy or translation of any of the aforesaid documents if it is authenticated—

- (a) in the case of a warrant, by being signed by a judge, magistrate or other competent officer of the requesting Party or, in the case of a copy or translation, by being certified to be a true copy or translation of the original; and
- (b) either by the oath of some witness or by being sealed with the official seal of the appropriate Minister of the requesting Party;

or in such other manner as may be permitted by the law of the requested Party.

Article 13.

If the surrender of a person is requested concurrently by the requesting Party and by another State or States, either in respect of the same offence or in respect of different offences, surrender shall be granted to the State whose claim is earliest in date unless that claim is waived.

Article 14.

(1) When a request for surrender is granted, the requested Party shall, so far as its law allows, hand over to the requesting Party, if required, all articles and sums of money—

- (a) which may serve as proof of the offences; or
- (b) which have been acquired as a result of the offence and which are in the possession of the person claimed.

(2) If the articles and sums of money in question are liable to seizure or confiscation in the territory of the requested Party, the latter may, in connection with pending proceedings, temporarily retain them or hand them over on condition that they are returned.

(3) These provisions shall not prejudice the rights of the requested Party or of any persons, other than the person claimed. When these rights exist, the articles and sums of money shall on request be returned to the requested Party without charge as soon as possible after the end of the proceedings.

Article 15.

(1) Expenses incurred in the territory of the requested Party by reason of the arrest, detention and maintenance of the person claimed and any court proceedings arising from the request for surrender shall be borne by that Party.

(2) The requested Party shall bear the expenses occasioned by the conveyance of the person claimed to its frontier or port of embarkation while expenses occasioned by the transportation of such person from that frontier or port to the territory of the requesting Party shall be borne by the latter Party.

Article 16.

The present Agreement shall apply to offences committed or convictions sustained before or after the date on which the Agreement comes into force.

Article 17.

In the present Agreement any reference to the law of a Party thereto shall mean—

- (a) in relation to the requesting Party, any enactment or any other law in force in that constituent part or territory under its jurisdiction in which the offence for which surrender is sought was committed; and
- (b) in relation to the requested Party, any enactment or any other law in force in that constituent part or territory under its jurisdiction in which the person whose surrender is sought is first arrested.

die gebied van die Party van wie die versoek uitgaan, afgeneem is, 'n rekord van 'n skuldigbevinding, 'n lasbrief en 'n afskrif of vertaling van enigen van voornoemde stukke indien dit gewaarmerk is—

- (a) in die geval van 'n lasbrief, deurdat dit onderteken is deur 'n regter, landdros of ander bevoegde beampte van die Party van wie die versoek uitgaan of, in die geval van 'n afskrif of vertaling deurdat dit as 'n ware afskrif of vertaling van die oorspronklike gewaarmerk is; en
- (b) deurdat dit of deur een of ander getuie geattesteer is of met die amptelike seël van die gepaste Minister van die Party van wie die versoek uitgaan, geseël is;

of op sodanige ander manier as wat kragtens die wet van die Party aan wie die versoek gerig is, toelaatbaar is.

Artikel 13.

Indien die uitlewering van 'n persoon tegelykertyd deur die Party van wie die versoek uitgaan en deur 'n ander Staat of State versoek word, hetsy ten opsigte van dieselfde misdryf of ten opsigte van verskillende misdrywe, word dit aan die Staat wie se versoek die vroegste is, toegestaan, tensy daardie versoek laat vaar word.

Artikel 14.

(1) As 'n versoek om uitlewering toegestaan word, oorhandig die Party aan wie die versoek gerig is, vir sover as wat sy wette dit toelaat, indien vereis aan die Party van wie die versoek uitgaan, alle goedere en sommige geld—

- (a) wat as bewys van die misdryf kan dien; of
- (b) wat as gevolg van die misdryf bekom is en wat in die besit van die opgeëiste persoon is.

(2) Indien die goedere en sommige geld in die gebied van die Party aan wie die versoek gerig is, onderworpe is aan beslaglegging of verbeurdverklaring, kan laasgenoemde dit, met betrekking tot stappe wat nog hangende is, tydelik behou of dit oorhandig op voorwaarde dat dit terugbesorg word.

(3) Hierdie bepalings benadeel nie die regte van die Party aan wie die versoek gerig is of van enige ander persoon, uitgesonderd die opgeëiste persoon, nie. As hierdie regte bestaan, word die goedere en sommige geld op versoek en so gou moontlik na die einde van die saak, kosteloos aan die Party aan wie die versoek gerig is, terugbesorg.

Artikel 15.

(1) Onkoste wat in die gebied van die Party aan wie die versoek gerig is, aangegaan is uit hoofde van die inhegtenisneming, aanhouding en onderhoud van die opgeëiste persoon en enige hofverrigtinge wat uit die versoek om uitlewering voortvloei, word deur daardie Party gedra.

(2) Die Party aan wie die versoek gerig is, dra die onkoste wat deur die vervoer van die opgeëiste persoon na sy grens of inskepingshawe veroorsaak word, terwyl onkoste wat deur die vervoer van sodanige persoon vanaf daardie grens of hawe na die gebied van die Party van wie die versoek uitgaan, veroorsaak word, deur laasgenoemde Party gedra word.

Artikel 16

Hierdie Ooreenkoms is van toepassing op misdrywe of skuldigbevindings wat plaasgevind het voor of na die datum waarop die Ooreenkoms in werking tree.

Artikel 17.

In hierdie Ooreenkoms beteken 'n verwysing na die wet van 'n Party daarby—

- (a) met betrekking tot die Party van wie die versoek uitgaan, enige verordeninge of enige ander wet wat van krag is in daardie samestellende deel of gebied onder sy jurisdiksie, waarin die oortreding waarvoor uitlewering verlang word, gepleeg is; en
- (b) met betrekking tot die Party aan wie die versoek gerig is, enige verordening of enige ander wet wat van krag is in daardie samestellende deel of gebied onder sy jurisdiksie, waarin die persoon wie se uitlewering verlang word, oorspronklik in hegtenis geneem word.

Article 18.

(1) The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Pretoria as soon as possible. It shall become operative one month after the date of exchange of instruments of ratification.

(2) Either of the Contracting Parties may terminate the present Agreement at any time by giving six months' notice to the other through the diplomatic channel.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate, in the English and Afrikaans languages at Salisbury, this 19th day of November, 1962. For the Government of the Federation of Rhodesia and Nyasaland:

J. M. GREENFIELD.

For the Government of the Republic of South Africa:

H. L. T. TASWELL."

NOTE.—The instruments referred to in paragraph (1) of article 18 were exchanged at Pretoria on the 16th February, 1963.

GOVERNMENT NOTICES.**DEPARTMENT OF INTERIOR.**

No. R. 936.] [25 June 1965.

AMENDMENT OF THE REGULATIONS OF THE PUBLICATIONS CONTROL BOARD.

The Minister of the Interior has, in terms of section sixteen of the Publications and Entertainments Act, 1963 (Act No. 26 of 1963), amended the regulations of the Publications Control Board as published in *Government Gazette Extraordinary* No. 639 of the 25th October, 1963 (*Regulation Gazette* No. 244) under Government Notice No. R. 1636 of the same date, as stated in the Schedule to this notice.

SCHEDULE.**Regulation 4.**

Substitute, with effect from the 1st November, 1963, the following for sub-regulation (2) of regulation 4:—

(2) There shall be paid or granted to all members of the Board the same subsistence allowance and travelling facilities as those paid or granted in terms of Chapters D and E of the Public Service Regulations, as published in Government Notice No. 2047 of 11th December, 1959, to officers holding posts of deputy-secretary in the Administrative Division of the Public Service, as defined in section three of the Public Service Act, 1957 (Act No. 54 of 1957), and to members of the Board who are also chairmen of committees there shall be granted the maximum privileges in respect of leave of absence contained in Chapter C of the aforementioned regulations.

Add, with effect from the 1st November, 1963, the following new sub-regulation (2) *bis* to regulation 4:—

(2) *bis* To members of the Board who are chairmen of committees, there shall be paid leave gratuities on the same basis as that which would have applied had they been officers or employees in the Public Service, as defined in section three of the Public Service Act, 1957 (Act No. 54 of 1957): Provided that the said leave gratuities may also be paid to the said members if their services terminate as a result of the expiry of their terms of office, which shall be for a continuous period of three years and more, and they are not reappointed.

Regulation 6.

Substitute, with effect from the 1st November, 1964, the figure "R8.50" for the figure "R6".

Artikel 18.

(1) Hierdie Ooreenkoms moet bekragtig en die bekragtignisdokumente uitgeruil word te Pretoria so gou as wat moontlik is. Dit tree een maand na die datum waarop die bekragtignisdokumente uitgeruil is in werking.

(2) Enigeen van die Kontrakterende Partye kan hierdie Ooreenkoms te eniger tyd beëindig deur aan die ander Party kennisgewing van ses maande deur die diplomatieke kanaal te gee.

Ten bewyse waarvan die ondergetekendes, behoorlik deur hul onderskeie Regerings daartoe gemagtig, hierdie Ooreenkoms onderteken het.

Gedoen in tweevoud in die Engelse en Afrikaanse tale te Salisbury op hede die 19de dag van November 1962.

Namens die Regering van die Federasie van Rhodesië en Njassaland:

J. M. GREENFIELD.

Namens die Regering van die Republiek van Suid-Afrika:

H. L. T. TASWELL."

OPMERKING.—Die dokumente bedoel in paragraaf (1) van artikel 18 is op 16 Februarie 1963 te Pretoria uitgeruil.

GOEWERMENSKENNISGEWINGS.**DEPARTEMENT VAN BINNELANDSE SAKE.**

No. R. 936.] [25 Junie 1965.

WYSIGING VAN DIE REGULASIES VAN DIE RAAD VAN BEHEER OOR PUBLIKASIES.

Die Minister van Binnelandse Sake het kragtens artikel sestiën van die Wet op Publikasies en Vermaaklikhede, 1963 (Wet No. 26 van 1963), die regulasies van die Raad van Beheer oor Publikasies, soos gepubliseer in *Buitengewone Staatskoerant* No. 639 van 25 Oktober 1963 (*Regulasiekoerant* No. 244) by Goewermentskennisgewing No. R. 1636 van dieselfde datum, gewysig soos gemeld in die Bylae van hierdie kennisgewing.

BYLAE.**Regulasie 4.**

Vervang met ingang van 1 November 1963 sub-regulasie (2) van regulasie 4 deur die volgende:—

(2) Aan alle lede van die Raad word dieselfde verblyfstoelae en reisgeriewe betaal of toegeken as wat ingevolge Hoofstukke D en E van die Staatsdiensregulasies, soos afgekondig in Goewermentskennisgewing No. 2047 van 11 Desember 1959, aan beamptes wat poste van adjunk-sekretaris beklee in die Administratiewe Afdeling van die Staatsdiens, soos in artikel drie van die Staatsdienswet, 1957 (Wet No. 54 van 1957) omskryf, betaal of toegeken word en aan lede van die Raad wat ook voorsitters van komitees is word die maksimum voorregte ten opsigte van afwesighedsverlof verleen wat in Hoofstuk C van voormelde regulasies vervat is.

Voeg met ingang van 1 November 1963, die volgende nuwe subregulasie (2) *bis* by regulasie 4:—

(2) *bis* Aan lede van die Raad wat voorsitters van komitees is, word verlofgratifikasies betaal op dieselfde grondslag as die wat van toepassing sou wees indien hulle beamptes of werknemers in die Staatsdiens was, soos in artikel drie van die Staatsdienswet, 1957 (Wet No. 54 van 1957), omskryf: Met dien verstande dat genoemde verlofgratifikasies ook aan genoemde lede betaal kan word as hulle dienste eindig as gevolg van die verstryking van hulle dienstermyne, wat drie jaar en meer aaneenlopend moet wees, en hulle nie weer heraangestel word nie.

Regulasie 6.

Vervang met ingang van 1 November 1964, die bedrag „R6" deur „R8.50".

Regulation 9.

Substitute, with effect from the 1st July, 1965, the following for sub-regulation 1 (a) of regulation 9:—

- (1) The following fees shall be payable in respect of:—
 - (a) An examination and statement referred to in section eight (1) (a) of the Act—
 - (i) relating to a drawing, picture, illustration, painting, woodcut or similar representation, print, photograph, engraving or lithograph, figure, cast, carving, statue or model or any other similar publication or object: 10c each.
 - (ii) relating to any other publication or object: R2 each.

DEPARTMENT OF EDUCATION, ARTS AND SCIENCE.

No. R. 937.]

[25 June 1965.

UNIVERSITIES ACT, 1955.—JOINT STATUTE OF THE UNIVERSITIES—AMENDMENT.

The Minister of Education, Arts and Science has, under and by virtue of the powers vested in him by sub-section (2) of section eighteen of the Universities Act, 1955 (Act No. 61 of 1955), approved the following amendments to the joint statute of the universities in the Republic of South Africa contained in Government Notice No. R. 822 published in *Government Gazette Extraordinary*, dated 25th May, 1962, and framed by the Committee of University Principals:—

1. Paragraph 16 is amended—

- (a) by the deletion of sub-paragraph (b) (ii); and
- (b) by the addition of the following words at the end of sub-paragraph (b):—

“(viii) for the honours degree of bachelor: at least one academic year in addition to the period prescribed in each case in (i), (iii), (iv), (v), (vi) and (vii) for the relevant degree of bachelor: Provided that a university may in a case considered by it to be exceptional reduce the minimum period of attendance in respect of the honours degree of Bachelor of Arts, Bachelor of Science or Bachelor of Commerce to a total of three academic years.”

2. Paragraph 18 is amended—

- (a) by the substitution for sub-paragraph (1) of the following sub-paragraph:—

“18. (1) Notwithstanding anything to the contrary contained in the statutes of any university, the senate of such university shall accept as part of the attendance of a student of that university qualifying for admission to a degree of bachelor other than a one-year honours degree of bachelor of that university periods of attendance as a registered matriculated student at the University of Cape Town; the University of Stellenbosch; the University of Witwatersrand, Johannesburg; the University of Pretoria; the University of Natal; the University of the Orange Free State; Rhodes University; the Potchefstroomse Universiteit vir Christelike Hoër Onderwys or the University of Port Elizabeth: Provided that such period of attendance shall be accepted only in the case of a recognised

Regulasie 9.

Vervang, met ingang van 1 Julie 1965, subregulasie 1 (a) van regulasie 9 deur die volgende:—

- (1) Die volgende gelde is betaalbaar ten opsigte van—
 - (a) 'n ondersoek en verklaring genoem in artikel agt (1) (a) van die Wet—
 - (i) van 'n tekening, prent, illustrasie, skildery, houtsnede of dergelike voorstelling, afdruk, foto, gravure of litografie, figuur, afgietsel, snywerk, standbeeld of model, of ander soortgelyke publikasie of voorwerp: 10c elk.
 - (ii) van 'n ander publikasie of voorwerp: R2 elk.

DEPARTEMENT VAN ONDERWYS, KUNS EN WETENSKAP.

No. R. 937.]

[25 Junie 1965.

WET OP UNIVERSITEITE, 1955.—GEMEENSKAP-LIKE STATUUT VAN DIE UNIVERSITEITE—WYSIGING.

Die Minister van Onderwys, Kuns and Wetenskap het, kragtens die bevoegdheid hom verleen by subartikel (2) van artikel agtien van die Wet op Universiteite, 1955 (Wet No. 61 van 1955), sy goedkeuring geheg aan die volgende wysigings van die gemeenskaplike statuut van die universiteite in die Republiek van Suid-Afrika, vervat in Goewermementskennisgewing No. R. 822 gepubliseer in 'n *Buitengewone Staatskoerant* van 25 Mei 1962, en opgestel deur die Komitee van Universiteitshoofde:—

1. Paragraaf 16 word gewysig—

- (a) deur subparagraaf (b) (ii) te skrap; en
- (b) deur onderstaande woorde aan die end van subparagraaf (b) by te voeg:—

„(viii) vir die honneursbaccalaureusgraad: ten minste een akademiese jaar bo en behalwe die tydperk in elke geval in (i), (iii), (iv), (v), (vi) en (vii) vir die betrokke baccalaureusgraad voorgeskryf: Met dien verstande dat 'n universiteit in 'n geval wat hy as uitsonderlik beskou, die minimumbywoningstydperk ten opsigte van die honneursgraad Baccalaureus Artium, Baccalaureus Scientiae of Baccalaureus in die Handel tot 'n totaal van drie akademiese jare kan verminder.”

2. Paragraaf 18 word gewysig—

- (a) deur subparagraaf (1) deur onderstaande subparagraaf te vervang:—

„18. (1) Ondanks 'n andersluidende bepaling in die statuut van 'n universiteit, aanvaar die senaat van sodanige universiteit as deel van die bywoning van 'n student aan daardie universiteit, wat vir toelating tot 'n baccalaureusgraad, uitgesonderd 'n eenjarige honneursbaccalaureusgraad, aan daardie universiteit kwalifiseer, bywoningstydperke as ingeskrewe gematrikuleerde student aan die Universiteit van Kaapstad; die Universiteit van Stellenbosch; die Universiteit van die Witwatersrand, Johannesburg; die Universiteit van Pretoria; die Universiteit van Natal; die Universiteit van die Oranje-Vrystaat; Rhodes-universiteit; die Potchefstroomse Universiteit vir Christelike Hoër Onderwys, of die Universiteit van Port Elizabeth: Met dien verstande dat sodanige bywoningstydperk aanvaar word slegs in die geval van 'n erkende kursus en dat 'n senaat, in die geval van 'n student, sover doenlik sertifikate

course and that a senate may in the case of a student, accept, so far as may be practicable, certificates of proficiency in any subject issued by the senate of such other university: Provided further that no such candidate shall be admitted to a degree by any university unless he has, for an ordinary pass degree, complied with the provisions of sub-paragraph (2) and, for an honours degree, if such degree is offered without the candidate's being first required to obtain an ordinary degree of bachelor, complied with the provisions of sub-paragraph (3) and, whether for an ordinary pass or such honours degree, he has—

- (a) passed such examinations as the senate may determine;
- (b) paid such fees as may be prescribed; and
- (c) complied in other respects with the requirements for the degree.”; and

(b) by the addition, after sub-paragraph (3) of the following sub-paragraphs:—

“(4) The senate of any university may accept, as part of the attendance of a student of that university qualifying for admission to a degree of bachelor of that university, for a period of not more than one year, a period of registration as a matriculated student of the University of South Africa, provided the student has successfully completed at that University not fewer than four of the first-year courses prescribed for a degree of that University, and may accept certificates of proficiency in any subject issued by the Senate of the University of South Africa: Provided that in all other respects the provision of sub-paragraphs (1), (2) and (3) shall apply *mutatis mutandis*.”; and

“(5) The senate of any university may accept, as part of the attendance of a student of that university qualifying for admission to the degree of bachelor, periods of attendance at any university or institution, other than those referred to in sub-paragraphs (1) and (4) specially approved by the senate for the purpose and accept examinations passed at any such university or institution in any subject as exempting from examinations of the university in such subject: Provided that in all other respects the provisions of sub-paragraphs (1), (2) and (3) shall apply *mutatis mutandis*.”

3. The following paragraph is substituted for paragraph 23:—

“23. Subject to the provision of funds by Parliament, two National Scholarships shall be awarded annually to each of the Universities of the Witwatersrand, Johannesburg; Pretoria; Natal; Orange Free State; Rhodes and Potchefstroom; and one annually to the University of South Africa; and one triennially to each of the Universities of Cape Town and Stellenbosch; and one for each of the years 1966, 1967 and 1968 and two annually thereafter to the University of Port Elizabeth.”

4. The following paragraph is inserted after paragraph 32:—

“Professional Examinations Bursary.

32 bis. The sum available from the Professional Examinations Bursary Fund instituted by the former Joint Committee for Professional Examinations shall be awarded by the Committee under such conditions as may be prescribed by joint regulation.”

van bekwaamheid in enige vak deur die senaat van sodanige ander universiteit uitgereik, kan aanvaar: Met dien verstande verder dat sodanige kandidaat nie deur 'n universiteit tot 'n graad toegelaat mag word nie tensy hy, in die geval van 'n gewone baccalaureusgraad, aan die bepalings vervat in subparagraaf (2) voldoen het en, in die geval van 'n honneursgraad, waar sodanige graad aangebied word sonder dat die kandidaat eers 'n gewone baccalaureusgraad hoef te verwerf, voldoen het aan die bepalings vervat in subparagraaf (3) en hy, tensy vir 'n gewone baccalaureusgraad of sodanige honneursgraad—

- (a) in die eksamens wat die senaat mag bepaal, geslaag het;
- (b) die gelde wat voorgeskryf mag word, betaal het; en
- (c) in ander opsigte aan die vereistes vir die graad voldoen het.”; en

(b) deur onderstaande subparagraawe na subparagraaf (3) by te voeg:—

“(4) Die senaat van 'n universiteit kan, as deel van die bywoning van 'n student aan daardie universiteit wat vir toelating tot 'n baccalaureusgraad aan daardie universiteit kwalifiseer, vir 'n tydperk van hoogstens een jaar, 'n tydperk van inskrywing as 'n gematrikuleerde student aan die Universiteit van Suid-Afrika aanvaar, mits die student minstens vier van die eerstejaarskursusse voorgeskryf vir 'n graad van daardie Universiteit met welslae aan daardie Universiteit voltooi het, en kan sertifikate van bekwaamheid in enige vak deur die Senaat van die Universiteit van Suid-Afrika uitgereik, aanvaar: Met dien verstande dat die bepalings van subparagraawe (1), (2) en (3) in alle ander opsigte *mutatis mutandis* van toepassing is.”; en

“(5) Die senaat van 'n universiteit kan, as deel van die bywoning van 'n student aan daardie universiteit wat vir toelating tot die baccalaureusgraad kwalifiseer, bywoningstydperke aan enige universiteit of inrigting, uitgesonderd dié in subparagraawe (1) en (4) genoem, wat spesiaal vir dié doel deur die senaat goedgekeur is, aanvaar en kan eksamens waarin aan enige sodanige universiteit of inrigting in enige vak geslaag is as vrystelling van eksamens van die universiteit in dié vak aanvaar: Met dien verstande dat die bepalings van subparagraawe (1), (2) en (3) in alle ander opsigte *mutatis mutandis* van toepassing is.”

3. Paragraaf 23 word deur onderstaande paragraaf vervang:—

“23. Behoudens die bewilling van fondse deur die Parlement word jaarliks twee Nasionale Studiebeurse toegeken aan elk van die universiteite van die Witwatersrand, Johannesburg; Pretoria; Natal; die Oranje-Vrystaat; Rhodes en Potchefstroom; en jaarliks een aan die Universiteit van Suid-Afrika; en driejaarliks een aan elk van die universiteite van Kaapstad en Stellenbosch; en een vir elk van die jare 1966, 1967 en 1968 en daarna twee jaarliks aan die Universiteit van Port Elizabeth.”

4. Onderstaande paragraaf word na paragraaf 32 ingevoeg:—

„Professionele Eksamensbeurs.

32 bis. Die bedrag wat beskikbaar is uit die Professionele Eksamensbeursfonds, ingestel deur die vorige Gemeenskaplike Komitee vir Professionele Eksamens, word deur die Komitee toegeken op die voorwaardes wat by gemeenskaplike regulasie voorgeskryf word.”

No. R. 938.]

[25 June 1965.

UNIVERSITIES ACT, 1955.

JOINT REGULATIONS OF THE UNIVERSITIES.—
AMENDMENT.

The Minister of Education, Arts and Science has, under and by virtue of the powers vested in him by sub-section (2) of section *eighteen* of the Universities Act, 1955 (Act No. 61 of 1955), approved the amendment of the joint regulations of the universities in the Republic of South Africa framed by the Committee of University Principals and published under Government Notice No. R. 823 of 25th May, 1962, as follows:—

1. The following regulation is inserted after regulation 16:—

“16 *bis*. One or more Professional Examinations Bursaries shall be available for award annually subject to the following conditions:—

- (a) Application shall be made on the prescribed form;
- (b) any student whose results in the matriculation examination are outstanding and whose abilities are confirmed by the headmaster of his school may apply for the bursary;
- (c) any student who has completed part of the curriculum for any of the examinations mentioned in (f) may apply for the bursary and in such a case performance at his university shall be taken into account; and
- (d) any student who has been awarded such bursary may apply for the award in any subsequent year provided he passed the examinations in all his subjects in the year during which he was in receipt of the bursary;
- (e) the amount of the bursary shall (within the limits of the available proceeds of the funds) be fixed at such a sum as will enable a candidate, with due regard to his financial resources, to pay his tuition and examination fees and to purchase the necessary text books; and
- (f) a candidate shall be registered as a student at any one of the universities in the country for the Public Service Law Examination or the Attorneys' Admission Examination, or a University Examination in law (other than for the degrees of bachelor of laws) officially recognised by the Board for the Recognition of Examinations in Law as the equivalent thereof.”

2. The following Schedule is substituted for the Schedule to the regulations:—

“Scholarships, etc., to be administered by the Committee of University Principals:—

Bartle Frere Exhibition.
British Empire Exhibition Prize.
Chalmers Memorial Prize.
Cornwall and York Prize.
Croll Memorial Scholarships.
Donald Currie Memorial Scholarships.
Ebdon Scholarships.
George Grey Memorial Scholarships.
Hampden Willis Civil Service Prize.
Jamison Scholarship and Additional Scholarship.
J. B. Ebdon Prize.
Matriculation Hebrew Exhibition.
Maynard Scholarships.
Milner Art Scholarship for Women Students.
National Scholarships provided from funds voted annually by the Parliament of the Republic of South Africa.
Porter Scholarships.
Professional Examinations Bursary.

No. R. 938.]

[25 Junie 1965.

WET OP UNIVERSITEITE, 1955.

GEMEENSKAPLIKE REGULASIES VAN DIE
UNIVERSITEITE.—WYSIGING.

Die Minister van Onderwys, Kuns en Wetenskap het kragtens die bevoegdheid hom verleen by subartikel (2) van artikel *agtien* van die Wet op Universiteite, 1955 (Wet No. 61 van 1955), sy goedkeuring geheg aan die wysiging van die gemeenskaplike regulasies van die universiteite in die Republiek van Suid-Afrika, opgestel deur die Komitee van Universiteitshoofde en gepubliseer by Goewermentskennisgewing No. R. 823 van 25 Mei 1962, soos volg:—

1. Die volgende regulasie word na regulasie 16 ingevoeg:—

„16 *bis*. Een of meer Professionele Eksamensbeurse is jaarliks vir toekenning beskikbaar, onderworpe aan die volgende voorwaardes:—

- (a) Aansoek moet op die voorgeskrewe vorm gedoen word;
- (b) enige student wie se uitslae in die matrikulasie-eksamen buitengewoon goed is en wie se geestesgawes deur die hoof van sy skool bevestig word, kan om die beurs aansoek doen;
- (c) enige student wat 'n gedeelte van die leergang vir enige van die eksamens gemeld in (f) voltooi het, kan om die beurs aansoek doen en in so 'n geval word sy prestasie aan sy universiteit in aanmerking geneem; en
- (d) enige student aan wie sodanige beurs toegeken is, kan in enige daaropvolgende jaar om die toekenning aansoek doen mits hy in die jaar waartydens hy in besit van die beurs was, in die eksamens in al sy vakke geslaag het;
- (e) die bedrag van die beurs word (binne die perke van die beskikbare opbrengs van die fondse) vasgestel op 'n bedrag wat 'n kandidaat, met behoorlike inagneming van sy geldelike middele, in staat sal stel om sy onderrig- en eksamengelde te betaal en die nodige handboeke aan te koop; en
- (f) 'n kandidaat moet as student aan enige een van die universiteite in die land ingeskryf wees vir die Staatsdiens eksamen in die Regte of die Prokureurs-toelatingseksamen, of 'n universiteitseksamen in die regte (uitgesonderd dié vir die baccalaureusgraad in die regte) wat amptelik deur die Raad vir Erkenning van Regseksamens as gelykstaande daarmee erken word.”

2. Die Bylae van die regulasies word deur die volgende Bylae vervang:—

„Studiebeurse, ens., wat deur die Komitee van Universiteitshoofde beheer word.

Bartle Frere-studiebeurs.
Studiebeurs South African Workrooms (London).
Britse Rykstentoonstellingsprys.
Chalmersgedenkprys.
Cornwall-en-Yorkprys.
Crollgedenkstipendia.
Donald Curriegedenkstipendia.
Ebdenstipendia.
George Greygedenkstipendia.
Hampden Willis Publieke Diensprys.
Jamisonstipendium en Addisionele Stipendium.
J. B. Ebdenprys.
Koningin Victoriagedenkprys.
Koningin Victoriagedenkstipendium vir Dame-studente.
Koningin Victoriagedenkstudiebeurs vir Dame-studente.
Koningin Victoriastipendia ingestel kragtens die Wet op Universiteite, 1955 (Wet No. 61 van 1955).

Queen Victoria Memorial Exhibition for Women Students.
 Queen Victoria Memorial Prize.
 Queen Victoria Memorial Scholarship for Women Students.
 Queen Victoria Scholarships established under the Universities Act, 1955 (Act No. 61 of 1955).
 South African Workrooms (London) Bursary.
 Willem Hiddingh Scholarships."

Matrikulasie Hebreeuse Studiebeurs.
 Maynardstipendia.
 Milnerstipendium in die Lettere en Wysbegeerte vir Damestudente.
 Nasionale Stipendia beskikbaar gestel uit fondse jaarliks bewillig deur die Parlement van die Republiek van Suid-Afrika.
 Porterstipendia.
 Professionele Eksamenbeurs.
 Willem Hiddinghstipendia."

DEPARTMENT OF BANTU ADMINISTRATION AND DEVELOPMENT.

No. R. 920.]

[25 June 1965.]

Under the powers vested in me by paragraph (b) of sub-section (8) of section *thirty-eight* of the Bantu (Urban Areas) Consolidation Act, 1945 (Act No. 25 of 1945), I, MICHEL DANIEL CHRISTIAAN DE WET NEL, Minister of Bantu Administration and Development, hereby declare, after reference to all the urban local authorities and Administrators concerned, that the Draft Regulations for the Licensing of Premises as published by Government Notice No. R. 1894 of 20th November, 1964, shall apply with effect from 1st July, 1965, to all urban areas in the Republic of South Africa, with the exception of the urban areas enumerated in the Schedule hereto.

M. D. C. DE W. NEL,
 Minister of Bantu Administration
 and Development.

SCHEDULE.

1. (a) Cape Province.

Aliwal North.
 Bellville.
 Cape Town.
 Divisional Council, Cape.
 Goodwood.
 Grahamstown.
 Keimoes.
 Kokstad.
 Lady Grey.
 McGregor.
 Middelburg (C.P.).
 Noupoot.
 Paarl.
 Parow.
 Port Elizabeth.
 Queenstown.
 Simonstown.
 Somerset East.
 Stellenbosch.
 Uitenhage.
 Upington.
 Vryburg.
 Walmer.
 Worcester.

(b) Transkei.

Bizana.
 Butterworth.
 Cala.
 Cofimvaba.
 Elliotdale.
 Engcobo.
 Flagstaff.
 Idutywa.
 Kentani.
 Libode.
 Lusikisiki.

DEPARTEMENT VAN BANTOE-ADMINISTRASIE EN -ONTWIKKELING.

No. R. 920.]

[25 Junie 1965.]

Kragtens die bevoegdheid my verleen by paragraaf (b) van subartikel (8) van artikel *agt-en-dertig* van die Bantoes (Stadsgebiede) Konsolidasiewet, 1945 (Wet No. 45 van 1945), en na voorlegging aan al die betrokke stedeelike plaaslike besture en Administrateurs, verklaar ek, MICHEL DANIEL CHRISTIAAN DE WET NEL, Minister van Bantoe-administrasie en -ontwikkeling, hierby dat die Konsep-regulasies vir die Lisensiëring van Persele soos afgekondig by Goewermentskennisgewing No. R. 1894 van 20 November 1964, met ingang van 1 Julie 1965 van toepassing is op alle stadsgebiede in die Republiek van Suid-Afrika, met uitsondering van die stadsgebiede in die Bylae hiervan vermeld.

M. D. C. DE W. NEL,
 Minister van Bantoe-administrasie
 en -ontwikkeling.

BYLAE.

1. (a) Kaapprovinsie.

Afdelingsraad, Kaap.
 Aliwal-Noord.
 Bellville.
 Goodwood.
 Grahamstad.
 Kaapstad.
 Keimoes.
 Kokstad.
 Lady Grey.
 McGregor.
 Middelburg (K.P.).
 Noupoot.
 Paarl.
 Parow.
 Port Elizabeth.
 Queenstown.
 Simonstad.
 Somerset-Oos.
 Stellenbosch.
 Uitenhage.
 Upington.
 Vryburg.
 Walmer.
 Worcester.

(b) Transkei.

Bizana.
 Butterworth.
 Cala.
 Cofimvaba.
 Elliotdale.
 Engcobo.
 Flagstaff.
 Idutywa.
 Kentani.
 Libode.
 Lusikisiki.

Matatiele.
Mount Ayliff.
Mount Fletcher.
Mount Frere.
Mqanduli.
Ngqeleni.
Nqamakwe.
Port St. Johns.
Qumbu.
Tabankulu.
Tsolo.
Tsomo.
Umtata.
Umzimkulu.
Willowvale.

2. *Natal.*

Colenso.
Dundee.
Durban.
Estcourt.
Glencoe.
Greytown.
Ladysmith.
Louwsburg.
Newcastle.
Pietermaritzburg.
Pinetown.
Tongaat.
Vryheid.

3. *Orange Free State.*

Bethlehem.
Bethulie.
Bloemfontein.
Harrismith.
Heilbron.
Kroonstad.
Parys.
Sasolburg.
Virginia.
Welkom.

4. *Transvaal.*

Alberton.
Barberton.
Bedfordview.
Benoni.
Boksburg.
Brakpan.
Brits.
Edenvale.
Elsburg.
Ermelo.
Germiston.
Johannesburg.
Kempton Park.
Krugersdorp.
Lichtenburg.
Nigel.
Nylstroom.
Orkney.
Peri-Urban Areas Health Board.
Pietersburg.
Potchefstroom.
Pretoria.
Randburg.
Randfontein.
Roodepoort.
Rustenburg.
Springs.
Thabazimbi.
Tzaneen.
Vanderbijlpark.
Ventersdorp.
Vereeniging.
Warmbad.
Witbank.
Wolmaransstad.
Zeerust.

Matatiele.
Mount Ayliff.
Mount Fletcher.
Mount Frere.
Mqanduli.
Ngqeleni.
Nqamakwe.
Port St. Johns.
Qumbu.
Tabankulu.
Tsolo.
Tsomo.
Umtata.
Umzimkulu.
Willowvale.

2. *Natal.*

Colenso.
Dundee.
Durban.
Estcourt.
Glencoe.
Greytown.
Ladysmith.
Louwsburg.
Newcastle.
Pietermaritzburg.
Pinetown.
Tongaat.
Vryheid.

3. *Oranje-Vrystaat.*

Bethlehem.
Bethulie.
Bloemfontein.
Harrismith.
Heilbron.
Kroonstad.
Parys.
Sasolburg.
Virginia.
Welkom.

4. *Transvaal.*

Alberton.
Barberton.
Bedfordview.
Benoni.
Boksburg.
Brakpan.
Brits.
Edenvale.
Elsburg.
Ermelo.
Germiston.
Gesondheidsraad vir Buite-Stedelike Gebiede.
Johannesburg.
Kempton Park.
Krugersdorp.
Lichtenburg.
Nigel.
Nylstroom.
Orkney.
Pietersburg.
Potchefstroom.
Pretoria.
Randburg.
Randfontein.
Roodepoort.
Rustenburg.
Springs.
Thabazimbi.
Tzaneen.
Vanderbijlpark.
Ventersdorp.
Vereeniging.
Warmbad.
Witbank.
Wolmaransstad.
Zeerust.

DEPARTMENT OF AGRICULTURAL ECONOMICS AND MARKETING.

No. R. 944.]

[25 June 1965.]

MILK SCHEME.

PRICES OF MILK AND CREAM.

In terms of sub-section (1) of section *twenty-nine* of the Marketing Act, 1937 (Act No. 26 of 1937), as amended, I, DIRK CORNELIS HERMANUS UYS, Minister of Agricultural Economics and Marketing, do hereby make known that the Milk Board, referred to in section 3 of the Milk Scheme, published by Proclamation No. R. 8 of 1962, as amended, has, in terms of section 21 of that Scheme, and with my approval, imposed the prohibitions contained in the Schedule hereto, with effect from 1st July, 1965.

Government Notice No. R. 1656 of 23rd October, 1964, is hereby repealed as from 1st July, 1965.

D. C. H. UYS,

Minister of Agricultural Economics and
Marketing.

SCHEDULE.

1. (a) No distributor or producer-distributor in the Pretoria area shall acquire milk or cream from a producer at a price other than—

- (i) 32.8 cents per gallon for milk; and
- (ii) R2.78 per gallon for cream.

(b) No distributor or producer-distributor in the Witwatersrand area shall acquire milk or cream from a producer at a price other than—

- (i) 32.8 cents per gallon for milk; and
- (ii) R2.78 per gallon for cream.

(c) No distributor or producer-distributor in the Cape Peninsula area shall acquire milk or cream from a producer at a price other than—

- (i) 31.8 cents per gallon for milk; and
- (ii) R2.68 per gallon for cream.

(d) No distributor or producer-distributor in the Bloemfontein area shall acquire milk or cream from a producer at a price other than—

- (i) 31.8 cents per gallon for milk; and
- (ii) R2.68 per gallon for cream.

2. In this notice any word or expression to which a meaning has been assigned in the Milk Scheme, published by Proclamation No. R. 8 of 1962, as amended, has the same meaning, and any word or expression to which a meaning has been assigned in the Marketing Act, 1937 (Act No. 26 of 1937), as amended, but to which a meaning has not been assigned in the said Scheme, has the meaning assigned to it in the said Act.

No. R. 945.]

[25 June 1965.]

MILK SCHEME.

LEVY AND SPECIAL LEVY ON MILK AND CREAM.

In terms of sub-section (1) of section *twenty-nine* of the Marketing Act, 1937 (Act No. 26 of 1937), as amended, I, DIRK CORNELIUS HERMANUS UYS, Minister of Agricultural Economics and Marketing, do hereby make known that the Milk Board, referred to in section 3 of the Milk Scheme, published by Proclamation No. R. 8 of 1962, as amended, has in terms of sections 18 and 19 of that Scheme, and with my approval, imposed a levy and special levy on milk and cream, as set out in the Schedule hereto, in substitution for the levy and special levy imposed under Government Notice No. R. 1655 of 23rd October, 1964.

DEPARTEMENT VAN LANDBOU-EKONOMIE EN -BEMARKING.

No. R. 944.]

[25 Junie 1965.]

MELKSKEMA.

PRYSE VAN MELK EN ROOM.

Ooreenkomstig subartikel (1) van artikel *nege-en-twintig* van die Bemarkingswet, 1937 (Wet No. 26 van 1937), soos gewysig, maak ek, DIRK CORNELIS HERMANUS UYS, Minister van Landbou-ekonomie en -bemarking, hierby bekend dat die Melkraad, genoem in artikel 3 van die Melkskema, afgekondig by Proklamasie No. R. 8 van 1962, soos gewysig, kragtens artikel 21 van daardie Skema, en met my goedkeuring, die verbodsbepalings, soos in die Bylae hiervan uiteengesit, met ingang 1 Julie 1965 opgelê het.

Goewermentskennisgewing No. R. 1656 van 23 Oktober 1964 word hierby herroep met ingang 1 Julie 1965.

D. C. H. UYS,

Minister van Landbou-ekonomie en
-bemarking.

BYLAE.

1. (a) Geen distribueerder of produsent-distribueerder in die Pretoria-gebied mag melk of room van 'n produsent verkry teen 'n ander prys as—

- (i) 32.8 sent per gelling vir melk; en
- (ii) R2.78 per gelling vir room nie.

(b) Geen distribueerder of produsent-distribueerder in die Witwatersrand-gebied mag melk of room van 'n produsent verkry teen 'n ander prys as—

- (i) 32.8 sent per gelling vir melk; en
- (ii) R2.78 per gelling vir room nie.

(c) Geen distribueerder of produsent-distribueerder in die Kaapse Skiereiland-gebied mag melk of room van 'n produsent verkry teen 'n ander prys as—

- (i) 31.8 sent per gelling vir melk; en
- (ii) R2.68 per gelling vir room nie.

(d) Geen distribueerder of produsent-distribueerder in die Bloemfonteinse-gebied mag melk of room van 'n produsent verkry teen 'n ander prys as—

- (i) 31.8 sent per gelling vir melk; en
- (ii) R2.68 per gelling vir room nie.

2. In hierdie kennisgewing het enige woord of uitdrukking waaraan in die Melkskema, afgekondig by Proklamasie No. R. 8 van 1962, soos gewysig, 'n betekenis geheg is, dieselfde betekenis en het enige woord of uitdrukking waaraan in die Bemarkingswet, 1937 (Wet No. 26 van 1937), soos gewysig, 'n betekenis geheg is, maar waaraan geen betekenis in genoemde Skema geheg is nie, die betekenis in genoemde Wet daaraan geheg.

No. R. 945.]

[25 Junie 1965.]

MELKSKEMA.

HEFFING EN SPESIALE HEFFING OP MELK EN ROOM.

Ooreenkomstig subartikel (1) van artikel *nege-en-twintig* van die Bemarkingswet, 1937 (Wet No. 26 van 1937), soos gewysig, maak ek, DIRK CORNELIUS HERMANUS UYS, Minister van Landbou-ekonomie en -bemarking, hierby bekend dat die Melkraad, genoem in artikel 3 van die Melkskema, afgekondig by Proklamasie No. R. 8 van 1962, soos gewysig, kragtens artikels 18 en 19 van daardie Skema en met my goedkeuring, die heffing en spesiale heffing op melk en room, soos in die Bylae hiervan uiteengesit, opgelê het ter vervanging van die heffing en spesiale heffing opgelê by Goewermentskennisgewing No. R. 1655 van 23 Oktober 1964.

I do hereby further make known that the said levies shall come into operation with effect from 1st July, 1965.

D. C. H. UYS,
Minister of Agricultural Economics
and Marketing.

SCHEDULE.

1. A levy and special levy are hereby imposed at the following rates on all milk and cream sold through the Board, and on all milk and cream, produced by a producer, or by a producer to whom a permit has been issued in terms of section 23 of the Milk Scheme or by a producer-distributor, and sold in the Pretoria, Witwatersrand, Cape Peninsula and Bloemfontein areas:—

(a) Pretoria area.

- (i) A levy of 0.3 cent per gallon on milk and 3 cents per gallon on cream; and
- (ii) a special levy of 3.9 cents per gallon on milk and 39 cents per gallon on cream.

(b) Witwatersrand area.

- (i) A levy of 0.3 cent per gallon on milk and 3 cents per gallon on cream; and
- (ii) a special levy of 3.9 cents per gallon on milk and 39 cents per gallon on cream.

(c) Cape Peninsula area.

- (i) A levy of 0.3 cent per gallon on milk and 3 cents per gallon on cream; and
- (ii) a special levy of 0.9 cent per gallon on milk and 9 cents per gallon on cream.

(d) Bloemfontein area.

- (i) A levy of 0.4 cent per gallon on milk and 4 cents per gallon on cream; and
- (ii) a special levy of 3.3 cents per gallon on milk and 33 cents per gallon on cream.

2. The levies mentioned in clause 1 are payable at the times and in the manner prescribed by regulations made under the Marketing Act, 1937 (Act No. 26 of 1937), as amended.

3. In this notice any word or expression to which a meaning has been assigned in the Milk Scheme, published by Proclamation No. R. 8 of 1962, as amended, has the same meaning, and any word or expression to which a meaning has been assigned in the Marketing Act, 1937 (Act No. 26 of 1937), as amended, but to which a meaning has not been assigned in the said scheme, has the meaning assigned to it in the said Act.

No. R. 946.]

[25 June 1965.

REGULATIONS PRESCRIBING THE PATTERNS OF AND STANDARDS FOR GLASSWARE AND APPLIANCES USED IN CONNECTION WITH THE TESTING OF MILK AND CREAM FOR BUTTERFAT CONTENT AND THE MANNER IN WHICH SUCH GLASSWARE AND APPLIANCES SHALL BE BRANDED.—AMENDMENT.

The State President has, under the powers vested in him by section twenty-nine of the Dairy Industry Act, 1961 (Act No. 30 of 1961), amended the regulations relating to the patterns of and standards for glassware and appliances used in connection with the testing of milk and cream for butterfat content and the manner in which such glassware and appliances shall be branded, as published by Government Notice No. R. 2064 of 11th December, 1964, as set out in the Schedule hereto.

Voorts maak ek hierby bekend dat genoemde heffings in werking tree met ingang van 1 Julie 1965.

D. C. H. UYS,
Minister van Landbou-ekonomie en
-bemarking.

BYLAE.

1. Daar word hierby 'n heffing en spesiale heffing teen die volgende koerse opgelê op alle melk en room wat deur die Raad verkoop word, en op alle melk en room, geproduseer deur 'n produsent of deur 'n produsent aan wie 'n permit ingevolge artikel 23 van die Melkskema uitgereik is of deur 'n produsent distribueer, en wat in die Pretoria-, Witwatersrand-, Kaapse Skiereiland- en Bloemfonteingebede verkoop word:—

(a) Pretoria-gebied.

- (i) 'n Heffing van 0.3 sent per gelling op melk en 3 sent per gelling op room; en
- (ii) 'n spesiale heffing van 3.9 sent per gelling op melk en 39 sent per gelling op room.

(b) Witwatersrand-gebied.

- (i) 'n Heffing van 0.3 sent per gelling op melk en 3 sent per gelling op room; en
- (ii) 'n spesiale heffing van 3.9 sent per gelling op melk en 39 sent per gelling op room.

(c) Kaapse Skiereiland-gebied.

- (i) 'n Heffing van 0.3 sent per gelling op melk en 3 sent per gelling op room; en
- (ii) 'n spesiale heffing van 0.9 sent per gelling op melk en 9 sent per gelling op room.

(d) Bloemfontein-gebied.

- (i) 'n Heffing van 0.4 sent per gelling op melk en 4 sent per gelling op room; en
- (ii) 'n spesiale heffing van 3.3 sent per gelling op melk en 33 sent per gelling op room.

2. Die heffings genoem in klousule 1 is betaalbaar op die tye en wyse soos voorgeskryf by regulasies uitgevaardig kragtens die Bemarkingswet, 1937 (Wet No. 26 van 1937), soos gewysig.

3. In hierdie kennisgewing het enige woord of uitdrukking waaraan in die Melkskema, afgekondig by Proklamasie No. R. 8 van 1962, soos gewysig, 'n betekenis geheg is, dieselfde betekenis, en met enige woord of uitdrukking waaraan in die Bemarkingswet, 1937 (Wet No. 26 van 1937), soos gewysig, 'n betekenis geheg is, maar waaraan geen betekenis in genoemde Skema geheg is nie, die betekenis in genoemde Wet daaraan geheg.

No. R. 946.]

[25 Junie 1965.

REGULASIES WAT DIE PATROON VAN EN STANDAARDE VIR GLASWARE EN TOESTELLE WAT IN VERBAND MET DIE TOETS VAN MELK EN ROOM VIR BOTTERVET-INHOUD GEBRUIK WORD, VOORSKRYF EN DIE WYSE WAAROP SODANIGE GLASWARE EN TOESTELLE GEMERK MOET WORD.—WYSIGING.

Die Staatspresident het, kragtens die bevoegdheid hom verleen by artikel nege-en-twintig van die Wet op die Suiwelnywerheid, 1961 (Wet No. 30 van 1961), die regulasies met betrekking tot die patroon van en standarde vir glasware en toestelle wat in verband met die toets van melk en room vir bottervetinhoud gebruik word en die wyse waarop sodanige glasware en toestelle gemerk moet word, soos gepubliseer by Goewerments-kennisgewing No. R. 2064 van 11 Desember 1964, gewysig soos in die Bylae hiervan uiteengesit.

SCHEDULE.

The regulations contained in the Schedule to Government Notice No. R. 2064 of 11th December, 1964, are hereby amended as follows:—

1. Regulation 5 of the said regulations is hereby amended by—

- (a) the substitution in the Afrikaans text of paragraph (b) for the words "afstand tussen streep en bol" of the words "afstand tussen gradueermerk en buik", and the substitution for the words "external diameter of suction tube" of the words "external diameter of bulb";
- (b) The substitution in the Afrikaans text of paragraph (f) for the word "streep" of the word "gradueermerk"; and
- (c) the substitution in the Afrikaans text of paragraph (h) for the word "deelstreep" and for the word "streep" of the word "gradueermerk".

2. Regulation 7 of the said regulations is hereby amended by—

- (a) the substitution for sub-paragraph (1) of paragraph (b) of the following sub-paragraph:—

"(1) The bottle shall conform to the following dimensions:—

Overall height: 155 ± 5 millimetres;
External diameter of bulb—

when cylindrical, 36 ± 2 millimetres;
when conical, 32 ± 1 millimetres
at the base, and with a maximum
diameter of 37 millimetres."; and

- (b) the substitution in paragraph (f) for the word "integral" of the word "integral".

3. Regulation 9 of the said regulations is hereby amended by the substitution in the Afrikaans text for the words "veiligheidsbolle hê tussen die suig-ent en die streep" of the words "twee veiligheidsbolle hê tussen die suig-ent en die gradueermerk".

DEPARTMENT OF LABOUR.

No. R. 939.] [25 June 1965.

INDUSTRIAL CONCILIATION ACT, 1956.

CHEMICAL MANUFACTURING INDUSTRY,
WITWATERSRAND AND PRETORIA.EXTENSION OF SICK BENEFIT FUND
AGREEMENT.

On behalf of the Minister of Labour, I, MARAIS VILJOEN, Deputy-Minister of Labour, hereby in terms of sub-paragraph (i) of paragraph (a) of sub-section (4) of section forty-eight of the Industrial Conciliation Act, 1956, extend by a further period of four years, the periods fixed in Government Notices No. 929 of the 15th June, 1962 and No. R. 846 of the 11th June, 1965.

M. VILJOEN,
Deputy-Minister of Labour.

No. R. 940.] [25 June 1965.

INDUSTRIAL CONCILIATION ACT, 1956.

CHEMICAL INDUSTRY, CAPE.

AMENDING AGREEMENT.

On behalf of the Minister of Labour, I, MARAIS VILJOEN, Deputy-Minister of Labour, hereby—

- (a) in terms of paragraph (a) of sub-section (1) of section forty-eight of the Industrial Conciliation Act, 1956, declare that the provisions of the Agreement (hereinafter referred to as the Amending

BYLAE.

Die regulasies vervat in die Bylae tot Goewermements-kennisgewing No. R. 2064 van 11 Desember 1964, word hierby soos volg gewysig:—

1. Regulasie 5 van genoemde regulasies word hierby gewysig deur—

- (a) in paragraaf (b) die woorde „afstand tussen streep en bol” deur die woorde „afstand tussen gradueermerk en buik”, en die woorde „eksterne deursnee van suigbuis” deur die woorde „eksterne deursnee van buik” te vervang;
- (b) in paragraaf (f) die woord „streep” deur die woord „gradueermerk” te vervang; en
- (c) in paragraaf (h) die woord „deelstreep” en die woord „streep” deur die woord „gradueermerk” te vervang.

2. Regulasie 7 van genoemde regulasies word hierby gewysig deur—

- (a) subparagraaf (1) van paragraaf (b) deur die volgende subparagraaf te vervang:—

„(1) Die bottel moet aan die volgende afmetings voldoen:—

Totale hoogte: 155 ± 5 millimeters;
Eksterne deursnee van buik—

as dit silindries is, 36 ± 2 millimeters;

as dit konies is, 32 ± 1 millimeters
by die voetstuk, en met 'n maksimum
deursnee van 37 millimeters.”; en

- (b) in die Engelse teks van paragraaf (f) die woord „integral” deur die woord „integral” te vervang;

3. Regulasie 9 van genoemde regulasies word hierby gewysig deur die woorde „veiligheidsbolle hê tussen die suig-ent en die streep” deur die woorde „twee veiligheidsbolle hê tussen die suig-ent en die gradueermerk” te vervang.

DEPARTEMENT VAN ARBEID.

No. R. 939.] [25 Junie 1965.

WET OP NYWERHEIDSVERSOENING, 1965.

CHEMIKALIEËNYWERHEID, WITWATERSRAND
EN PRETORIA.VERLENGING VAN SIEKTEBYSTANDSFONDS-
OOREENKOMS.

Namens die Minister van Arbeid, verleng ek, MARAIS VILJOEN, Adjunk-minister van Arbeid, hierby kragtens subparagraaf (i) van paragraaf (a) van subartikel (4) van artikel agt-en-veertig van die Wet op Nywerheidsversoening, 1965, die tydperke vasgestel in Goewermements-kennisgewings No. 929 van 15 Junie 1962 en No. R. 846 van 11 Junie 1965 met 'n verdere tydperk van vier jaar.

M. VILJOEN,
Adjunk-minister van Arbeid.

No. R. 940.] [25 Junie 1965.

WET OP NYWERHEIDSVERSOENING, 1956.

CHEMIKALIEËNYWERHEID, KAAP.

WYSIGINGSOOREENKOMS.

Namens die Minister van Arbeid, verklaar ek, MARAIS VILJOEN, Adjunk-minister van Arbeid, hierby—

- (a) kragtens paragraaf (a) van subartikel (1) van artikel agt-en-veertig van die Wet op Nywerheidsversoening, 1956, dat die bepalinge van die Ooreenkoms (hieronder die Wysigingsooreenkoms genoem)

Agreement) which appears in the Schedule hereto and which relates to the Chemical Industry, shall be binding from the second Monday after the date of publication of this notice and for the period ending the 31st July, 1967, upon the employers' organisation and the trade union which entered into the Amending Agreement and upon the employers and employees who are members of the said organisation or union;

- (b) in terms of paragraph (b) of sub-section (1) of section *forty-eight* of the said Act, declare that the provisions of the Amending Agreement shall be binding from the second Monday after the date of publication of this notice and for the period ending the 31st July, 1967, upon all employers and employees other than those referred to in paragraph (a) of this notice, who are engaged or employed in the said Industry in the Municipal Area of Cape Town and the Magisterial District of Bellville; and
- (c) in terms of paragraph (a) of sub-section (3) of section *forty-eight* of the said Act, declare that in the Municipal Area of Cape Town and the Magisterial District of Bellville and from the second Monday after the date of publication of this notice and for the period ending the 31st July, 1967, the provisions of the Amending Agreement shall *mutatis mutandis* be binding upon all Bantu employed in the said Industry by the employers upon whom any of the said provisions are binding in respect of employees and upon those employers in respect of Bantu in their employ.

M. VILJOEN,
Deputy-Minister of Labour.

SCHEDULE.

INDUSTRIAL COUNCIL FOR THE CHEMICAL INDUSTRY (CAPE).

AGREEMENT.

in accordance with the provisions of the Industrial Conciliation Act of 1956, as amended, made and entered into by and between the

Cape Manufacturing Chemists' and Druggists Association of the one part, and

Chemical and Allied Workers' Union of the other part,

being parties to the Industrial Council for the Chemical Industry (Cape), to amend the Council's Agreement published under Government Notice No. R. 91, dated the 15th January, 1965, (hereinafter referred to as the Main Agreement), as follows:—

AMENDMENT TO CLAUSE 17 OF THE MAIN AGREEMENT.

Clause 17 of the Main Agreement is hereby amended by the deletion of the following sentence:—

"The provisions of this clause shall not apply to employees in respect of a wage of R1,560.00 per annum, or more."

Signed at Cape Town this 5th day of April, 1965.

B. W. HARDY, *Chairman*.
T. PETERSEN, *Vice-Chairman*.
A. A. DAVIS, *Assistant Secretary*.

Certified a True Copy.

A. A. DAVIS, *Assistant Secretary*.

No. R. 941.] [25 June 1965.
INDUSTRIAL CONCILIATION ACT, 1956.

BAKING AND/OR CONFECTIONERY INDUSTRY (CAPE).

EXTENSION OF PROVIDENT FUND AGREEMENT.

On behalf of the Minister of Labour, I, MARAIS VILJOEN, Deputy-Minister of Labour, hereby in terms of subparagraph (i) of paragraph (a) of sub-section (4) of section *forty-eight* of the Industrial Conciliation Act, 1956, as amended, extend by a further period of six months the periods in Government Notices Nos. 293 and 901 of the 17th February, 1961 and 28th June, 1963, respectively.

M. VILJOEN,
Deputy-Minister of Labour.

wat in die Bylae hiervan verskyn en op die Chemikalieënywerheid betrekking het, vanaf die tweede Maandag na die datum van publikasie van hierdie kennisgewing en vir die tydperk wat op 31 Julie 1967 eindig, bindend is vir die werkgewers-organisatie en die vakvereniging wat die Wysigingsooreenkoms aangegaan het en vir die werkgewers en werknemers wat lede van genoemde organisasie of vereniging is;

- (b) kragtens paragraaf (b) van subartikel (1) van artikel *agt-en-veertig* van genoemde Wet dat die bepalings van die Wysigingsooreenkoms vanaf die tweede Maandag na die datum van publikasie van hierdie kennisgewing en vir die tydperk wat op 31 Julie 1967 eindig, bindend is vir alle ander werkgewers en werknemers as dié vermeld in paragraaf (a) van hierdie kennisgewing, wat betrokke is by of in diens is in genoemde Nywerheid in die munisipale gebied van Kaapstad en die landdrosdistrik Bellville; en

- (c) kragtens paragraaf (a) van subartikel (3) van artikel *agt-en-veertig* van genoemde Wet dat die bepalings van die Wysigingsooreenkoms vanaf die tweede Maandag na die datum van publikasie van hierdie kennisgewing en vir die tydperk wat op 31 Julie 1967 eindig, in die munisipale gebied van Kaapstad en die landdrosdistrik Bellville *mutatis mutandis* bindend is vir alle Bantoes in diens in genoemde Nywerheid by dié werkgewers vir wie enigeen van genoemde bepalings ten opsigte van werknemers bindend is en vir daardie werkgewers ten opsigte van Bantoes in hul diens.

M. VILJOEN,
Adjunk-minister van Arbeid.

BYLAE.

NYWERHEIDSRAAD VIR DIE CHEMIKALIEËNYWERHEID (KAAP).

OOREENKOMS

ingevoelge die bepalings van die Wet op Nywerheidsversoening, 1956, soos gewysig, gesluit en aangegaan deur en tussen die

Cape Manufacturing Chemists' and Druggists' Association aan die een kant, en die

Chemical and Allied Workers' Union aan die ander kant,

wat die partye by die Nywerheidsraad vir die Chemikalieënywerheid (Kaap) is, om die Raad se Ooreenkoms, gepubliseer by Goewermmentskennisgewing No. R. 91 van 15 Januarie 1965 (hieronder die Hoof-ooreenkoms genoem), soos volg te wysig.

WYSIGING VAN KLOUSULE 17 VAN DIE HOOF-OOREENKOMS.

Klausule 17 van die Hoof-ooreenkoms word hierby gewysig deur die skraping van hierdie sin:—

"Die bepalings van hierdie klausule is nie van toepassing nie op werknemers wat 'n loon van R1,560 per jaar-of-meer ontvang."

In Kaapstad, op hede die 5de dag van April 1965 onderteken.

B. W. HARDY, *Voorzitter*.
T. PETERSEN, *Ondervoorzitter*.
A. A. DAVIS, *Assistent-sekretaris*.

Gesertifiseer 'n ware afskrif te wees.

A. A. DAVIS, *Assistent-Sekretaris*.

No. R. 941.] [25 Junie 1965.
WET OP NYWERHEIDSVERSOENING, 1956.

BAK- EN/OF BANKETNYWERHEID (KAAP).

VERLENGING VAN VOORSORGEONDS-OOREENKOMS.

Namens die Minister van Arbeid, verleng ek, MARAIS VILJOEN, Adjunk-minister van Arbeid, hierby kragtens subparagraaf (i) van paragraaf (a) van subartikel (4) van artikel *agt-en-veertig* van die Wet op Nywerheidsversoening, 1956, soos gewysig, die tydperk vasgestel in Goewermmentskennisgewings Nos. 293 en 901 van onderskeidelik 17 Februarie 1961 en 28 Junie 1963, met 'n verdere tydperk van ses maande.

M. VILJOEN,
Adjunk-minister van Arbeid.

No. R. 942.]

[25 June 1965.]

INDUSTRIAL CONCILIATION ACT, 1956.

BUILDING INDUSTRY, WESTERN PROVINCE.—
AMENDMENT OF AGREEMENT FOR THE
CAPE PENINSULA.

On behalf of the Minister of Labour, I, MARAIS VILJOEN, Deputy-Minister of Labour, hereby—

- (a) in terms of paragraph (a) of sub-section (1) of section *forty-eight* of the Industrial Conciliation Act, 1956, as amended, declare that all the provisions of the Agreement (hereinafter referred to as the Amending Agreement) which appears in the Schedule hereto and which relates to the Building Industry shall be binding as from the second Monday after the date of publication of this notice and for the period ending the 10th December, 1966, upon the employers' organisations and the trade unions which entered into the Amending Agreement and upon the employers and employees who are members of the said organisations or unions;
- (b) in terms of paragraph (b) of sub-section (1) of section *forty-eight* of the said Act, declare that the provisions of the Amending Agreement, excluding those contained in clauses 1 and 6, shall be binding as from the second Monday after the date of publication of this notice and for the period ending the 10th December, 1966, upon all employers and employees other than those referred to in paragraph (a) of this notice, who are engaged or employed in the said Industry in the Magisterial Districts of the Cape, Wynberg, Bellville (including that portion of the Magisterial District of Stellenbosch which prior to the publication of Government Notice No. 283 of the 2nd March, 1962, fell within the Magisterial District of Bellville), Simonstown and Paarl; and
- (c) in terms of paragraph (a) of sub-section (3) of section *forty-eight* of the said Act, declare that in the Magisterial Districts of the Cape, Wynberg, Bellville (including that portion of the Magisterial District of Stellenbosch which prior to the publication of Government Notice No. 283 of the 2nd March, 1962, fell within the Magisterial District of Bellville), Simonstown and Paarl and from the second Monday after the date of publication of this notice and for the period ending the 10th December, 1966, the provisions of the Amending Agreement, excluding those contained in clauses 1, 4, 5 and 6, shall *mutatis mutandis* be binding upon all Bantu employed in the said Industry by the employers, upon whom any of the said provisions are binding in respect of employees and upon those employers in respect of Bantu in their employ.

M. VILJOEN,
Deputy-Minister of Labour.

SCHEDULE.

INDUSTRIAL COUNCIL FOR THE BUILDING INDUSTRY
(WESTERN PROVINCE).

AGREEMENT

in accordance with the provisions of the Industrial Conciliation Act, 1956, as amended, made and entered into by and between the

Master Builders' and Allied Trades' Association (Cape Peninsula);

Paarl-Wellington Monumental and Quarry Masters' Association

(hereinafter called "the employers" or "the employers' organisations") of the one part, and the

Amalgamated Society of Woodworkers;
South African Operative Masons' Society;
Western Province Building and Allied Trades' Union;
Western Province Building Workers' Union;
South African Woodworkers' Union

No. R. 942.]

[25 Junie 1965.]

WET OP NYWERHEIDSVERSOENING, 1956.

BOUNYWERHEID, WESTELIKE PROVINSIE.—
WYSIGING VAN OOREENKOMS VIR DIE
KAAPSE SKIEREILAND.

Namens die Minister van Arbeid, verklaar ek, MARAIS VILJOEN, Adjunk-minister van Arbeid, hierby—

- (a) kragtens paragraaf (a) van subartikel (1) van artikel *agt-en-veertig* van die Wet op Nywerheidsversoening, 1956, soos gewysig, dat al die bepalings van die Ooreenkoms (hieronder die Wysigingsooreenkoms genoem) wat in die Bylae hiervan verskyn en op die Bounywerheid betrekking het, vanaf die tweede Maandag na die datum van publikasie van hierdie kennisgewing en vir die tydperk wat op 10 Desember 1966 eindig, bindend is vir die werkgewersorganisasie en die vakverenigings wat die Wysigingsooreenkoms aangegaan het en vir die werkgewers en werknemers wat lede van genoemde organisasie of vakverenigings is;
- (b) kragtens paragraaf (b) van subartikel (1) van artikel *agt-en-veertig* van genoemde Wet dat die bepalings van die Wysigingsooreenkoms, uitgesonderd dié vervat in klousules 1 en 6, vanaf die tweede Maandag na die datum van publikasie van hierdie kennisgewing en vir die tydperk wat op 10 Desember 1966 eindig, bindend is vir alle ander werkgewers en werknemers as dié genoem in paragraaf (a) van hierdie kennisgewing, wat betrokke is by of in diens is in genoemde Nywerheid in die landdrostdistrikte Kaap, Wynberg, Bellville (met inbegrip van daardie gedeelte van die landdrostdistrik Stellenbosch wat voor die publikasie van Goewermentskennisgewing No. 283 van 2 Maart 1962 binne die landdrostdistrik Bellville geval het), Simonstad en Paarl; en
- (c) kragtens paragraaf (a) van subartikel (3) van artikel *agt-en-veertig* van genoemde Wet dat die bepalings van die Wysigingsooreenkoms, uitgesonderd dié vervat in klousules 1, 4, 5 en 6, vanaf die tweede Maandag na die datum van publikasie van hierdie kennisgewing en vir die tydperk wat op 10 Desember 1966 eindig, in die landdrostdistrikte Kaap, Wynberg, Bellville (met inbegrip van daardie gedeelte van die landdrostdistrik Stellenbosch wat voor die publikasie van Goewermentskennisgewing No. 283 van 2 Maart 1962 binne die landdrostdistrik Bellville geval het), Simonstad en Paarl, *mutatis mutandis* bindend is vir alle Bantoes in diens in genoemde Nywerheid by dié werkgewers vir wie enigeen van genoemde bepalings ten opsigte van werknemers bindend is en vir daardie werkgewers ten opsigte van Bantoes in hul diens.

M. VILJOEN,
Adjunk-minister van Arbeid.

BYLAE.

NYWERHEIDSVERSOENINGRAAD VIR DIE BOUNYWERHEID
(WESTELIKE PROVINSIE).

OOREENKOMS

ingevoelge die bepalings van die Wet op Nywerheidsversoening, 1956, soos gewysig, gesluit en aangegaan deur en tussen die

Master Builders' and Allied Trades' Association (Kaapse Skiereiland);

Paarl-Wellington Monumental and Quarry Masters' Association

(hieronder die „werkgewers” of die „werkgewersorganisasie” genoem), aan die een kant, en die

Amalgamated Society of Woodworkers;
South African Operative Masons' Society;
Western Province Building and Allied Trades' Union;
Western Province Building Workers' Union;
South African Woodworkers' Union

(hereinafter referred to as "the employees" or the "trade Union") of the other part, being parties to the Industrial Council for the Building Industry (W.P.), to amend the Agreement between the parties published under Government Notice No. 1146, dated 1st December, 1961 (hereinafter referred to as the "Main Agreement").

1. PERIOD OF OPERATION OF AGREEMENT.

This Agreement shall come into operation on such date as may be specified by the Minister in terms of section forty-eight of the Act and shall remain in force until the 10th December, 1966, or for such period as may be determined by him.

2. AMENDMENT OF CLAUSE 6 OF MAIN AGREEMENT.

Sub-clause 2 of clause 6 of the Main Agreement is hereby amended by the deletion of the word "and" where it occurs for the first time and the insertion of the expression "and 23 (bis)" between the figure "23" and the word "of".

3. AMENDMENT OF CLAUSE 21 OF THE MAIN AGREEMENT.

Sub-clause (14) of clause 21 is hereby amended by the deletion of the expression "30th June" and the substitution of the expression "31st December" therefor.

4. AMENDMENT OF CLAUSE 22 OF THE MAIN AGREEMENT.

Sub-clause (8) of clause 22 of the Main Agreement is hereby amended by the deletion of the words "30th June" and the substitution of the words "31st December" therefor.

5. AMENDMENT OF CLAUSE 23 OF THE MAIN AGREEMENT.

Sub-clause 1 (b) of clause 23 of the Main Agreement is hereby deleted and the following sub-clause substituted therefor:—

"(b) The Trade Unions who are parties to this Agreement and who administer the 'Western Province Building and Allied Trades Sick Fund', shall submit to the Council not later than the 31st March each year, the duly audited Balance Sheet and Income and Expenditure Account of the said Fund in respect of each immediately preceding calendar year. In the event of the relative Balance Sheet and Income and Expenditure Account showing that the average annual amount by which income has exceeded expenditure for the immediately preceding three calendar years is in excess of 5 per cent of the accumulated funds shown in respect of the last calendar year, the deduction prescribed in paragraph (a) of this sub-clause shall be reduced to forty-seven cents as from the commencement of the first pay week in November, 1965, or any subsequent November immediately following the said last calendar year. In the event of such reduction taking place and the next Balance Sheet and Income and Expenditure Account showing that the accumulated funds have decreased by 5 per cent or more compared with the amount shown in respect of the immediately preceding calendar year, the deduction shall revert to sixty-seven cents for a period of twelve months as from the commencement of the first pay week of any subsequent November following such decrease."

6. INSERTION OF NEW CLAUSE 23 (bis).

The following new clause is hereby inserted in the Main Agreement:—

"23 (bis) Subscriptions to the Amalgamated Society of Woodworkers, the South African Operative Masons' Society, the Western Province Building and Allied Trades' Union, the Western Province Building Workers' Union and the South African Woodworkers' Union.

(1) Every employer shall deduct an amount of thirty-three cents for Trade Union subscriptions payable, from the remuneration due every week to each of his employees who is a member of The Amalgamated Society of Woodworkers, The South African Operative Masons' Society, the Western Province Building and Allied Trades' Union, The Western Province Building Workers' Union or The South African Woodworkers' Union and for whom wages are prescribed in sub-paragraphs (vi), (viii), (x), (xiii), (xiv) and (xv) of paragraph (a) of clause 4 (1); provided that the provisions of this sub-clause shall not apply in respect of any such employee who has worked for the same employer less than 8 hours in any one week; and provided further that where an employee is employed by two or more employers during the same week, the deduction for that week shall be made by the employer by whom he was first employed during that week for not less than eight hours.

(2) The employer shall in respect of the amounts deducted by him in terms of sub-clause (1) of this clause issue on each pay day to each of the employees concerned one stamp to the value of 33 cents which stamp shall be legibly cancelled by him with his name and the date of issue.

(3) The stamps referred to in sub-clause (2) of this clause shall be purchased by the employer from the Council and an adequate reserve thereof shall be maintained by the employer at all times, provided that an employer may obtain a refund from the Council of the value of any unused stamps.

(hieronder die „werknemers" of die „vakvereniging" genoem), aan die ander kant, wat die partye by die Nywerheidsraad vir die Bounywerheid (W.P.) is, om die Ooreenkoms tussen die partye, gepubliseer by Goewermentskennisgewing No. 1146 van 1 Desember 1961 (hieronder die „Hoofdooreenkoms" genoem), te wysig.

1. GELDIGHEIDSTERMYN VAN OOREENKOMS.

Hierdie Ooreenkoms tree in werking op dié datum wat die Minister kragtens artikel agt-en-veertig van die Wet mag vasstel en bly van krag tot 10 Desember 1966 of vir dié tydperk wat hy mag bepaal.

2. WYSIGING VAN KLOUSULE 6 VAN HOOFDOOREENKOMS.

Subklousule (2) van klousule 6 van die Hoofdooreenkoms word hierby gewysig deur die vervanging van die woord „en" waar dit vir die eerste maal voorkom, deur 'n komma en die invoeging van die uitdrukking „en 23 (bis)" tussen die syfer „23" en die woord „van".

3. WYSIGING VAN KLOUSULE 21 VAN DIE HOOFDOOREENKOMS.

Subklousule (14) van klousule 21 word hierby gewysig deur die skapping van die uitdrukking „30 Junie" en die vervanging daarvan deur die uitdrukking „31 Desember".

4. WYSIGING VAN KLOUSULE 22 VAN DIE HOOFDOOREENKOMS.

Subklousule (8) van klousule 22 van die Hoofdooreenkoms word hierby gewysig deur die skapping van die uitdrukking „30 Junie" en die vervanging daarvan deur die uitdrukking „31 Desember".

5. WYSIGING VAN KLOUSULE 23 VAN DIE HOOFDOOREENKOMS.

Subklousule 1 (b) van klousule 23 van die Hoofdooreenkoms word hierby geskrap en deur onderstaande subklousule vervang:—

„(b) Die Vakverenigings wat partye by hierdie Ooreenkoms is en wat die 'Western Province Building and Allied Trades' Sick Fund' administreer, moet voor of op 31 Maart elke jaar die behoorlik geënditeerde balansstaat en inkomste- en uitgawerekening van genoemde Fonds ten opsigte van elke onmiddellik voorafgaande kalenderjaar aan die Raad voorleë. Ingeval die betrokke balansstaat en die inkomste- en uitgawerekening toon dat die gemiddelde jaarlikse bedrag wat die inkomste vir die onmiddellik voorafgaande drie kalenderjare groter as die inkomste is, meer as 5 persent van die opgehoofte fondse ten opsigte van die laaste kalenderjaar behoort; moet die aftrekking voorgeskryf in paragraaf (a) van hierdie subklousule, tot sewe-en-veertig sent verlaag word met ingang van die eerste betaalweek in November 1965 of enige daaropvolgende November wat onmiddellik na laasgenoemde kalenderjaar volg. Ingeval genoemde verlagings ingevoer word en die daaropvolgende balansstaat en inkomste- en uitgawerekening toon dat die opgehoofte fondse, vergeleke met die bedrag getoon ten opsigte van die onmiddellik voorafgaande jaar, met 5 persent of meer gedaal het, moet daar weer vir 'n tydperk van twaalf maande met ingang van die eerste betaalweek in 'n daaropvolgende November na sodanige daling 'n bedrag van sewe-en-sestig sent afgetrek word."

6. INVOEGING VAN NUWE KLOUSULE 23 (bis).

Onderstaande nuwe klousule word hierby in die Hoofdooreenkoms ingevoeg:—

„23 (bis) Ledegelde van die Amalgamated Society of Woodworkers, die South African Operative Masons' Society, die Western Province Building and Allied Trades' Union, die Western Province Building Workers' Union en die South African Woodworkers' Union.

(1) Elke werkgewer moet 'n bedrag van drie-en-dertig sent as vakverenigingsledegeld aftrek van die besoldiging wat elke week verskuldig is aan elkeen van sy werknemers wat lid van die Amalgamated Society of Woodworkers, die South African Operative Masons' Society, die Western Province Building and Allied Trades' Union, die Western Province Building Workers' Union of die South African Woodworkers' Union is en vir wie lone in subparagrafe (vi), (viii), (x), (xiii), (xiv) en (xv) van paragraaf (a) van klousule 4 (1) voorgeskryf word; met dien verstande dat die bepalinge van hierdie subklousule nie ten opsigte van enige sodanige werknemer wat vir minder as 8 uur in 'n bepaalde week vir dieselfde werkgewer gewerk het, van toepassing is nie; en voorts met dien verstande dat waar 'n werknemer gedurende dieselfde week deur twee of meer werkgewers in diens gencem is, die bedrag vir daardie week afgetrek moet word deur die werkgewer by wie hy vir die eerste maal gedurende daardie week vir minstens agt uur in diens was.

(2) Die werkgewer moet ten opsigte van die bedrae wat hy ingevolge subklousule (1) van hierdie klousule afgetrek het, op elke betaaldag aan elkeen van sy betrokke werknemers een seël ter waarde van 33 sent uitreik, en hy moet sodanige seël op 'n leesbare wyse met sy naam en die datum van uitreiking roeier.

(3) Die seëls bedoel in subklousule (2) van hierdie klousule, moet van die Raad aangekoop word deur die werkgewer, en die werkgewer moet te alle tye 'n toereikende voorraad daarvan in stand hou; met dien verstande dat 'n werkgewer 'n terugbetaling van die waarde van ongebruikte seëls van die Raad kan verkry.

(4) The stamps issued to each employee in terms of sub-clause (2) of this clause shall be affixed by such employee in a contribution book which is to be retained by the employee.

(5) The Council may at its discretion combine the stamps and contribution books referred to in this clause with any other stamps and contribution books issued by the Council in respect of any other fund for which provision is made in this Agreement.

(6) The Council shall each month pay over to the Trade Unions all moneys collected in respect of stamps purchased by employers in terms of sub-clause (3) of this clause, less a collection fee of three cents per stamp sold which amount shall accrue to the General Funds of the Council; provided that any refunds made to employers in respect of the value of any unused stamps shall be deducted from such payments made to the Trade Unions."

Signed at Cape Town on behalf of the parties this 14th day of November, 1964.

J. PATTULLO,
Chairman of the Council.
J. M. HARPER,
Vice-Chairman of the Council.
Z. P. CILLIERS,
Secretary of the Council.

(4) Die seëls wat ingevolge subklousule (2) van hierdie klousule aan elke werknemer uitgereik word, moet deur sodanige werknemer in 'n bydraeboek geplak word, en sodanige bydraeboek moet deur die werknemer bewaar word.

(5) Die Raad kan die seëls en bydraeboeke wat in hierdie klousule bedoel word, na sy goedvinde kombineer met ander seëls en bydraeboeke wat die Raad uitreik ten opsigte van enige ander fonds waarvoor daar in hierdie Ooreenkoms voorsiening gemaak word.

(6) Die Raad moet alle gelde ten opsigte van seëls wat werkgewers ingevolge subklousule (3) van hierdie klousule aangekoop het, aan die betrokke vakverenigings betaal na aftrekking van 'n invorderingskoste van drie sent per verkoopte seël, en hierdie geld kom die algemene fondse van die Raad toe; met dien verstande dat bedrae wat ten opsigte van die waarde van ongebruikte seëls aan werkgewers terugbetaal word, afgetrek moet word van die bedrae wat aldus aan die vakverenigings betaal word."

Op hede die 14de dag van November 1964 te Kaapstad namens die Raad onderteken.

J. PATTULLO,
Voorsitter van die Raad.
J. M. HARPER,
Ondervoorsitter van die Raad.
Z. P. CILLIERS,
Sekretaris van die Raad.

No. R. 943.] [25 June 1965.
INDUSTRIAL CONCILIATION ACT, 1956.

BUILDING INDUSTRY, WESTERN PROVINCE.— AMENDMENT OF AGREEMENT FOR THE COUNTRY DISTRICTS.

On behalf of the Minister of Labour, I, MARAIS VILJOEN, Deputy-Minister of Labour, hereby—

- (a) in terms of paragraph (a) of sub-section (1) of section *forty-eight* of the Industrial Conciliation Act, 1956, as amended, declare that all the provisions of the Agreement (hereinafter referred to as the Amending Agreement) which appears in the Schedule hereto and which relates to the Building Industry shall be binding as from the second Monday after the date of publication of this notice and for the period ending the 17th December, 1966, upon the employers' organisation and the trade unions which entered into the Amending Agreement and upon the employers and employees who are members of the said organisation or unions;
- (b) in terms of paragraph (b) of sub-section (1) of section *forty-eight* of the said Act, declare that the provisions of the Amending Agreement, excluding those contained in clauses 1 and 5, shall be binding as from the second Monday after the date of publication of this notice and for the period ending the 17th December, 1966, upon all employers and employees other than those referred to in paragraph (a) of this notice, who are engaged or employed in the said Industry in the Magisterial Districts of Paarl, Wellington, Stellenbosch (excluding that portion of the Magisterial District of Stellenbosch which prior to the publication of Government Notice No. 283 of the 2nd March, 1962, fell within the Magisterial District of Bellville), Somerset West and Strand; and
- (c) in terms of paragraph (a) of sub-section (3) of section *forty-eight* of the said Act declare that in the Magisterial Districts of Paarl, Wellington, Stellenbosch (excluding that portion of the Magisterial District of Stellenbosch which prior to the publication of Government Notice No. 283 of the 2nd March, 1962, fell within the Magisterial District of Bellville), Somerset West and Strand and from the second Monday after the date of publication of this notice and for the period ending the 17th December, 1966, the provisions of the Amending Agreement, excluding those contained in clauses 1, 3, 4 and 5, shall *mutatis mutandis* be binding upon all Bantu employed in the said Industry by the employers upon whom any of the

No. R. 943.] [25 Junie 1965.
WET OP NYWERHEIDSVERSOENING, 1956.

BOUNYWERHEID, WESTELIKE PROVINSIE.— WYSIGING VAN DIE OOREENKOMS VIR DIE PLATTELANDSE GEBIEDE.

Namens die Minister van Arbeid, verklaar ek, MARAIS VILJOEN, Adjunk-minister van Arbeid, hierby—

- (a) kragtens paragraaf (a) van subartikel (1) van artikel *agt-en-veertig* van die Wet op Nywerheidsversoening 1956, soos gewysig, dat al die bepalings van die Ooreenkoms (hieronder die Wysigingsooreenkoms genoem) wat in die Bylae hiervan verskyn en op die Bounywerheid betrekking het, vanaf die tweede Maandag na die datum van publikasie van hierdie kennisgewing en vir die tydperk wat op 17 Desember 1966 eindig, bindend is vir die werkgewersorganisasie en die vakverenigings wat die Wysigingsooreenkoms aangegaan het en vir die werkgewers en werknemers wat lede van genoemde organisasie of vakverenigings is;
- (b) kragtens paragraaf (b) van subartikel (1) van artikel *agt-en-veertig* van genoemde Wet dat die bepalings van die Wysigingsooreenkoms, uitgesonderd dié vervat in klousules 1 en 5, vanaf die tweede Maandag na die datum van publikasie van hierdie kennisgewing en vir die tydperk wat op 17 Desember 1966 eindig, bindend is vir alle ander werkgewers en werknemers as dié genoem in paragraaf (a) van hierdie kennisgewing, wat betrokke is by of in diens is in genoemde Nywerheid in die landdrosdistrikte Paarl, Wellington, Stellenbosch (uitgesonderd daardie gedeelte van die landdrosdistrik Stellenbosch wat voor die publikasie van Goewermentskennisgewing No. 283 van 2 Maart 1962 binne die landdrosdistrik Bellville geval het), Somerset-Wes en Strand; en
- (c) kragtens paragraaf (a) van subartikel (3) van artikel *agt-en-veertig* van genoemde Wet dat die bepalings van die Wysigingsooreenkoms, uitgesonderd dié vervat in klousules 1, 3, 4 en 5, vanaf die tweede Maandag na die datum van publikasie van hierdie kennisgewing en vir die tydperk wat op 17 Desember 1966 eindig, in die landdrosdistrikte Paarl, Wellington, Stellenbosch (uitgesonderd daardie gedeelte van die landdrosdistrik Stellenbosch wat voor die publikasie van Goewermentskennisgewing No. 283 van 2 Maart 1962 binne die landdrosdistrik Bellville geval het), Somerset-Wes en Strand *mutatis mutandis* bindend is vir alle Bantoes in diens in genoemde Nywerheid by dié werkgewers

said provisions are binding in respect of employees and upon those employers in respect of Bantu in their employ.

M. VILJOEN,
Deputy-Minister of Labour.

SCHEDULE

INDUSTRIAL COUNCIL FOR THE BUILDING INDUSTRY
(WESTERN PROVINCE).

AGREEMENT

in accordance with the provisions of the Industrial Conciliation Act, 1956, as amended, made and entered into by and between the

Boland Master Builders' Association
(hereinafter called "the employers" or "the employers' organisation"), of the one part, and the

Amalgamated Society of Woodworkers;
South African Operative Masons' Society;
Western Province Building and Allied Trades' Union;
Western Province Building Workers' Union;
South African Woodworkers' Union

(hereinafter referred to as "the employees" or "the Trade Unions" of the other part,

being the parties to the Industrial Council for the Building Industry (Western Province), to amend the Agreement between the parties published under Government Notice No. 1223 dated 15th December, 1961 (hereinafter referred to as the "Main Agreement").

1. PERIOD OF OPERATION OF AGREEMENT.

This Agreement shall come into operation on such a date as may be specified by the Minister of Labour in terms of section forty-eight of the Act and shall remain in force until the 17th December, 1966 or for such period as may be determined by him.

2. AMENDMENT OF CLAUSE 20 OF THE MAIN AGREEMENT.

Sub-clause (13) of clause 20 of the Main Agreement is hereby amended by the deletion of the expression "30th June" and the substitution of the expression "31st December" therefor.

3. AMENDMENT OF CLAUSE 21 OF THE MAIN AGREEMENT.

Sub-clause (7) of clause 21 of the Main Agreement is hereby amended by the deletion of the expression "30th June" and the substitution of the expression "31st December" therefor.

4. AMENDMENT OF CLAUSE 22 OF THE MAIN AGREEMENT.

Sub-clause (1) (b) of clause 22 of the Main Agreement is hereby deleted and the following sub-clause substituted therefor:—

"(b) The Trade Unions who are parties to this Agreement and who administer the 'Western Province Building and Allied Trades' Sick Fund', shall submit to the Council not later than the 31st March each year, the duly audited Balance Sheet and Income and Expenditure Account of the said Fund in respect of each immediately preceding calendar year. In the event of the relative Balance Sheet and Income and Expenditure Account showing that the average annual amount by which income has exceeded expenditure for the immediately preceding three calendar years is in excess of 5 per cent of the accumulated funds shown in respect of the last calendar year, the deduction prescribed in paragraph (a) of this sub-clause shall be reduced to forty-seven cents as from the commencement of the first pay week in November, 1965, or any subsequent November immediately following the said last calendar year. In the event of such reduction taking place and the next Balance Sheet and Income and Expenditure Account showing that the accumulated funds have decreased by 5 per cent or more compared with the amount shown in respect of the immediately preceding calendar year, the deduction shall revert to sixty-seven cents for a period of twelve months as from the commencement of the first pay week of any subsequent November following such decrease."

5. INSERTION OF NEW CLAUSE 22 bis.

The following new clause is hereby inserted in the Main Agreement:—

"22 bis Subscriptions to the Amalgamated Society of Woodworkers, the South African Operative Masons' Society, the Western Province Building and Allied Trades' Union, the Western Province Building Workers' Union and the South African Woodworkers' Union.

(1) Every employer shall deduct an amount of thirty-three cents for Trade Union subscriptions payable, from the remuneration due every week to each of his employees who is a member of the Amalgamated Society of Woodworkers, The South African Operative Masons' Society, the Western Province Building and Allied Trades' Union, the Western Province Building Workers' Union or The South African Woodworkers' Union and for whom wages are prescribed in sub-paragraphs (v) and (vi) of clause 4 (1); provided that

vir wie enigeen van genoemde bepalings ten opsigte van werknemers bindend is en vir daardie werkgewers ten opsigte van Bantoes in hul diens.

M. VILJOEN,
Adjunk-minister van Arbeid.

BYLAE.

NYWERHEIDSRAAD VIR DIE BOUNYWERHEID
(WESTELIKE PROVINSIE).

OOREENKOMS

ingevolge die bepalings van die Wet op Nywerheidsversoenig, 1956, soos gewysig, gesluit en aangegaan deur en tussen die

Boland Master Builders' Association

(hieronder die „werkgewers" of die „werkgewersorganisasie" genoem), aan die een kant, en die

Amalgamated Society of Woodworkers;
South African Building and Allied Trades' Union;
Western Province Building Workers' Union;
South African Woodworkers' Union

(hieronder die „werknemers" of die „Vakverenigings" genoem), aan die ander kant,

wat die partye is by die Nywerheidsraad vir die Bounywerheid (Westelike Provinsie), om die Ooreenkoms tussen die partye, gepubliseer by Goewermentskennisgewing No. 1223 van 15 Desember 1961 (hieronder die „Hofooreenkoms" genoem), te wysig.

1. GELDIGHEIDSDUUR VAN OOREENKOMS.

Hierdie Ooreenkoms tree in werking op dié datum wat die Minister van Arbeid kragtens artikel agt-en-veertig van die Wet mag vasstel en bly van krag tot 17 Desember 1966 of vir dié tydperk wat hy mag bepaal.

2. WYSIGING VAN KLOUSULE 20 VAN DIE HOFOOREENKOMS.

Subklausule (13) van klousule 20 van die Hofooreenkoms word hierby gewysig deur die uitdrukking „30 Junie" te skrap en dié deur die uitdrukking „31 Desember" te vervang.

3. WYSIGING VAN KLOUSULE 21 VAN DIE HOFOOREENKOMS.

Subklausule (7) van klousule 21 van die Hofooreenkoms word hierby gewysig deur die uitdrukking „30 Junie" te skrap en dié deur die uitdrukking „31 Desember" te vervang.

4. WYSIGING VAN KLOUSULE 22 VAN DIE HOFOOREENKOMS.

Subklausule (1) (b) van klousule 22 van die Hofooreenkoms word hierby geskrap en deur die volgende subklausule vervang:—

„(b) Die Vakverenigings wat partye by hierdie Ooreenkoms is en wat die 'Western Province Building and Allied Trades' Sick Fund' administreer, moet voor of op 31 Maart elke jaar die behoorlik geoutreerde balansstaat en inkomste- en uitgawerekening van genoemde Fonds ten opsigte van elke onmiddellik voorafgaande kalenderjaar aan die Raad voorleë. Ingeval die betrokke balansstaat en die inkomste- en uitgawerekening toon dat die gemiddelde jaarlikse bedrag wat die inkomste vir die onmiddellik voorafgaande drie kalenderjare groter as die inkomste is, meer as 5 persent van die opgehoofte fondse ten opsigte van die laaste kalenderjaar behoort, moet die aftrekking voorgeskryf in paragraaf (a) van hierdie subklausule, tot sewe-en-veertig sent verlaag word met ingang van die eerste betaalweek in November 1965 of enige daaropvolgende November wat onmiddellik na laasgenoemde kalenderjaar volg. Ingeval genoemde verlagings ingevoer word en die daaropvolgende balansstaat en inkomste- en uitgawerekening toon dat die opgehoofte fondse, vergeleke met dié bedrag getoon ten opsigte van die onmiddellik voorafgaande jaar, met 5 persent of meer gedaal het, moet daar weer vir 'n tydperk van twaalf maande met ingang van die eerste betaalweek in 'n daaropvolgende November na sodanige daling 'n bedrag van sewe-en-sestig sent afgetrek word."

5. INVOEGING VAN NUWE KLOUSULE 22 bis.

Onderstaande nuwe klousule word hierby in die Hofooreenkoms ingevoeg:—

"22 bis Ledegelde van die Amalgamated Society of Woodworkers, die South African Operative Masons' Society, die Western Province Building and Allied Trades' Union, die Western Province Building Workers' Union en die South African Woodworkers' Union.

(1) Elke werkgewer moet 'n bedrag van drie-en-dertig sent as vakverenigingsledegeld aftrek van die besoldiging wat elke week verskuldig is aan elkeen van sy werknemers wat lid van die Amalgamated Society of Woodworkers, die South African Operative Masons' Society, die Western Province Building and Allied Trades' Union, die Western Province Building Workers' Union of die South African Woodworkers' Union is en vir die lone in subparagrafe (v) en (vi) van klousule 4 (1) voorgeskryf word; met dien

the provisions of this sub-clause shall not apply in respect of any such employee who has worked for the same employer for less than 19 hours in any one week.

(2) The employer shall in respect of the amounts deducted by him in terms of sub-clause (1) of this clause issue on each pay-day to each of his employees concerned one stamp to the value of 33 cents which stamp shall be legibly cancelled by him with his name and the date of issue.

(3) The stamps referred to in sub-clause (2) of this clause shall be purchased by the employer from the Council and an adequate reserve thereof shall be maintained by the employer at all times, provided that an employer may obtain a refund from the Council of the value of any unused stamps.

(4) The stamps issued to each employee in terms of sub-clause (2) of this clause shall be affixed by such employee in a contribution book which is to be retained by the employee.

(5) The Council may at its discretion combine the stamps and contribution books referred to in this clause with any other stamps and contribution books issued by the Council in respect of any other fund for which provision is made in this Agreement.

(6) The Council shall pay to the Trade Unions concerned all moneys in respect of stamps purchased by employers in terms of sub-clause (3) of this clause, less a collection fee of three cents per stamp sold which amount shall accrue to the general funds of the Council; provided that any refunds made to employers in respect of the value of any unused stamps shall be deducted from such payments made to the Trade Unions."

Signed on behalf of the Council.

J. PATTULLO,
Chairman of the Council.

J. M. HARPER,
Vice-Chairman of the Council.

Z. P. CILLIERS,
Secretary of the Council.

27th November, 1964.

verstande dat die bepalinge van hierdie subklousule nie ten opsigte van enige sodanige werknemer wat vir minder as 19 uur in 'n bepaalde week vir dieselfde werkgever gewerk het, van toepassing is nie.

(2) Die werkgever moet ten opsigte van die bedrae wat hy ingevolge subklousule (1) van hierdie klousule afgetrek het, op elke betaaldag aan elkeen van sy betrokke werknemers een seël ter waarde van 33 sent uitreik, en hy moet sodanige seël op 'n leesbare wyse met sy naam en die datum van uitreiking roeier.

(3) Die seëls bedoel in subklousule (2) van hierdie klousule, moet van die Raad aangekoop word deur die werkgever, en die werkgever moet te alle tye 'n toereikende voorraad daarvan in stand hou; met dien verstande dat 'n werkgever 'n terugbetaling van die waarde van ongebruikte seëls van die Raad kan verkry.

(4) Die seëls wat ingevolge subklousule (2) van hierdie klousule aan elke werknemer uitgereik word, moet deur sodanige werknemer in 'n bydraeboek geplak word, en sodanige bydraeboek moet deur die werknemer bewaar word.

(5) Die Raad kan die seëls en bydraeboeke wat in hierdie klousule bedoel word, na sy goedvinde kombineer met ander seëls en bydraeboeke wat die Raad uitreik ten opsigte van enige ander fonds waarvoor daar in hierdie Ooreenkoms voorsiening gemaak word.

(6) Die Raad moet alle gelde ten opsigte van seëls wat werkgevers ingevolge subklousule (3) van hierdie klousule aangekoop het, aan die betrokke vakverenigings betaal na aftrekking van 'n invorderingskoste van drie sent per verkoopte seël, en hierdie geld kom die algemene fondse van die Raad toe; met dien verstande dat bedrae wat ten opsigte van die waarde van ongebruikte seëls aan werkgevers terugbetaal word, afgetrek moet word van die bedrae wat aldus aan die vakverenigings betaal word."

Namens die Raad onderteken.

J. PATTULLO,
Voorsitter van die Raad.

J. M. HARPER,
Ondervoorsitter van die Raad.

Z. P. CILLIERS,
Sekretaris van die Raad.

27 November 1964.

CONTENTS.

No.	PAGE
PROCLAMATION.	
R.151. Extradition Agreement Between the Republic of South Africa and Rhodesia	1
GOVERNMENT NOTICE.	
Department of Interior.	
R. 936. Amendment of the Regulations of the Publications Control Board	6
GOVERNMENT NOTICES.	
Department of Education, Arts and Science.	
R. 937. Universities Act, 1955: Joint Statute of the Universities: Amendment	7
R. 938. Universities Act, 1955: Joint Regulations of the Universities: Amendment	9
GOVERNMENT NOTICE.	
Department of Bantu Administration and Development	
R. 920. Bantu Consolidation Act, 1945: Draft Regulations for the Licensing of Premises	10
GOVERNMENT NOTICES.	
Department of Agricultural Economics and Marketing.	
R. 944. Prices of Milk and Cream	12
R. 945. Levy and Special Levy on Milk and Cream	12
R. 946. The Testing of Milk and Cream for Butterfat Content: Regulations Prescribed	13
GOVERNMENT NOTICES.	
Department of Labour.	
R. 939. Chemical Manufacturing Industry, Witwatersrand and Pretoria: Extension of Sick Benefit Fund Agreement	14
R. 940. Chemical Industry, Cape: Amending Agreement	14
R. 941. Baking and/or Confectionery Industry (Cape): Extension of Provident Fund Agreement	15
R. 942. Building Industry, Western Province: Amendment of Agreement	16
R. 943. Building Industry, Western Province: Amendment of Agreement; Country	18

INHOUD.

No.	BLADSY
PROKLAMASIE.	
R. 151. Uitleweringsooreenkoms tussen die Republiek van Suid-Afrika en Rhodesië	1
GOEWERMENSKENNISGEWING.	
Departement van Binnelandse Sake.	
R. 936. Wysiging van die Regulasies van die Raad van Beheer oor Publikasies	6
GOEWERMENSKENNISGEWINGS.	
Departement van Onderwys, Kuns en Wetenskap.	
R. 937. Wet op Universiteite, 1955: Gemeenskaplike Statuut van die Universiteite: Wysiging	7
R. 938. Wet op Universiteite, 1955: Gemeenskaplike Regulasies van die Universiteite: Wysiging	9
GOEWERMENSKENNISGEWING.	
Departement van Bantoe-administrasie en -ontwikkeling	
R. 920. Bantoes Konsolidasiewet, 1945: Konsepregulasies vir die Licensiëring van Persele	10
GOEWERMENSKENNISGEWINGS.	
Departement van Landbou-ekonomie en -bemaking.	
R. 944. Pryse van Melk en Room	12
R. 945. Heffing en Spesiale Heffing op Melk en Room	12
R. 946. Die Toets van Melk en Room vir Bottervetinhoud: Regulasies Voorgeskryf	13
GOEWERMENSKENNISGEWINGS.	
Departement van Arbeid.	
R. 939. Chemikaliënywerheid, Witwatersrand en Pretoria: Verlenging van Siektebystandsfondsooreenkoms	14
R. 940. Chemikaliënywerheid, Kaap: Wysigings-ooreenkoms	14
R. 941. Bak- en/of Banketnywerheid (Kaap): Verlenging van Voorsorgfondsooreenkoms	15
R. 942. Bounywerheid, Westelike Provinsie: Wysiging van Ooreenkoms	16
R. 943. Bounywerheid, Westelike Provinsie: Wysiging van die Ooreenkoms; Platte-land	18

MONTHLY BULLETIN OF STATISTICS

Issued by the Bureau of Statistics, Pretoria

Contains a comprehensive coverage of current statistical information on a great variety of economic and social subjects. Each issue contains more than 100 statistical tables as well as statistical annexures

Price Republic of South Africa - - 60c per copy (R6.00 per year)
Overseas - - - - - 75c per copy (R7.50 per year)

OBTAINABLE FROM THE GOVERNMENT PRINTER, PRETORIA AND CAPE TOWN

MAANDBULLETIN VAN STATISTIEK

Uitgereik deur die Buro vir Statistiek, Pretoria

Behels 'n omvattende dekking van lopende statistiese inligting oor 'n groot verskeidenheid van ekonomiese en maatskaplike onderwerpe. Elke uitgawe bevat meer as 100 statistiese tabelle asook statistiese bylaes

Prys Republiek van Suid-Afrika 60c per eksemplaar (R6.00 per jaar)
Euiteland - - - - - 75c per eksemplaar (R7.50 per jaar)

VERKRYGBAAR VAN DIE STAATSDRUKKER, PRETORIA EN KAAPSTAD

Buy National Savings Certificates

Koop Nasionale Spaarsertifikate

Use the . . .

Post Office Savings Bank

which provides

state security; strict secrecy and unrivalled facilities for deposits and withdrawals.

Deposits in ordinary accounts earn interest at $3\frac{1}{2}\%$ per annum.

Amounts invested in Savings Bank Certificates earn interest at $4\frac{1}{2}\%$ per annum.

R20,000 may be invested in Savings Bank Certificates.

OPEN AN ACCOUNT TODAY!

Maak gebruik van die . . .

Posspaarbank!

wat

'n staatswaarborg, strenge geheimhouding en ongeëwenaarde fasiliteite in verband met inlaes en opvragings verskaf.

Die rentekoers op inlaes in gewone rekenings is $3\frac{1}{2}\%$ per jaar.

Op bedrae wat in Spaarbanksertifikate belê word, is die rente $4\frac{1}{2}\%$ per jaar.

R20,000 kan in Spaarbanksertifikate belê word.

OPEN VANDAG 'N REKENING!

IT PAYS YOU WELL TO SAVE!

SAVE

- ★ FOR YOUR FAMILY'S FUTURE!
- ★ FOR YOUR OWN HOME!
- ★ FOR YOUR RETIREMENT!
- ★ FOR ALL EMERGENCIES!

POST OFFICE SAVINGS BANK

The Post Office Savings Bank earns $3\frac{1}{2}\%$ interest on the monthly balance, of which interest up to R100 per annum is *Free of Income Tax*.

The first deposit need to be no more than 10c. Such an account is very handy in times of emergency or when on holiday, as deposits or withdrawals can be made at any Post Office in the Republic.

Not more than R4,000 may be deposited by one person during a financial year.

DIT BETAAL U OM TE SPAAR!

SPAAR

- ★ VIR U FAMILIE SE TOEKOMS!
- ★ VIR U EIE HUIS!
- ★ VIR U AFTREDE!
- ★ VIR ALLE GEVALLE VAN NOOD!

POSSPAARBANK

Die Posspaarbank verdien $3\frac{1}{2}\%$ rente op die maandelikse balans, waarvan tot R100 per jaar van die rente van *Inkomstebelasting Vrygestel* is.

Die eerste belegging hoef nie meer as 10c te wees nie. So 'n rekening is baie handig in tye van nood of wanneer met vakansie, omdat stortings en terugvorderings by enige Poskantoor in die Republiek gedoen kan word.

Nie meer as R4,000 mag gedurende 'n boekjaar deur een persoon ingelê word nie.

GEOLOGICAL MAP OF THE UNION

Scale 1/1,000,000 (4 sheets)

PRICE R2.00 per set

OBTAINABLE FROM THE GOVERNMENT PRINTER, PRETORIA and CAPE TOWN

GEOLOGIESE KAART VAN DIE UNIE

Skaal 1/1,000,000 (4 dele)

PRYS R2.00 per stel

VERKRYGBAAR BY DIE STAATSDRUKKER, PRETORIA en KAAPSTAD



Republic of South Africa

Coat of Arms

In Colours

Size 11½ inches by 9 inches

+

Reprinted to design prepared
by the College of Heraldry

+

PRICE:

R1.10 per copy, post free within the Republic

R1.15 per copy, outside the Republic

Obtainable from the Government Printer
Pretoria and Cape Town



Wapen van die Republiek van Suid-Afrika

In Kleure

Groot 11½ duim by 9 duim

+

Herdruk volgens plan opgemaak
deur die Kollege van Heraldiek

+

PRYS:

R1.10 per kopie, posvry in die Republiek

R1.15 per kopie, buite die Republiek

Verkrygbaar by die Staatsdrukker
Pretoria en Kaapstad